

В. Д. Р А К

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Основную массу библиографических заметок этой серии составляют, как и в двух предыдущих,¹ уточнения к «Сводному каталогу русской книги гражданской печати XVIII века»² в части, касающейся установления авторов, подлинников, промежуточных посредствующих трансформаций, оригиналов и источников³ переводных книг, а также статей и художественных произведений в составе сборников, антологий, хрестоматий. Кроме этих сведений, собранных в процессе целенаправленных, систематических разысканий, представлены разрозненные данные о тиражах, месте и годе издания, типографиях и др., всплывшие по ходу разных литературоведческих исследований, главным образом при работе над статьями для «Словаря русских писателей XVIII века». Учтены также и уже опубликованные материалы, введенные в научный оборот после выхода дополнительного тома СК (1975); в этих заметках приводится лишь минимальная библиографическая информация со ссылкой на более полную исходную справку о соответствующей книге. С пометами «Дополнение к СК VI Уточн.», «Исправление к СК VI Уточн.» и т. п. включены коррективы к некоторым ранее опубликованным сведениям, вошедшим в раздел «Уточнения» дополнительного тома СК.

Неполнота установленных сведений не служила препятствием для включения их в «Заметки». Разумеется, идеальное решение эвристической задачи предполагает выявление по крайней мере всех ключевых звеньев цепочки от подлинника до русского перевода. Однако во многих случаях приходится какое-то, может быть очень продолжительное, время довольствоваться частичным решением, ко-

¹ Рак В. Д. Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Тр. Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 145—156. Эти заметки были учтены в разделе «Уточнения» дополнительного тома «Сводного каталога», и там же были опубликованы еще 96 новых заметок подобного содержания, составивших вторую серию.

² Далее сокращенно: СК.

³ Пояснение терминов «подлинник», «трансформация», «оригинал», «источник» см.: Рак В. Д. Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 230.

торое должно обязательно доводиться до сведения исследователей и библиографов, поскольку дает направление и стимул дальнейшему поиску, приглашая участвовать в нем всех, кто может ему способствовать.

Заметки расположены в последовательности номеров СК. Кроме порядкового номера СК приводятся краткие описания русских книг.

Переводы сличались с подлинниками и(или) оригиналами. В случаях, когда сверку текста произвести не представилось возможности, в заметке отмечается предположительный характер информации.

Фамилия и имя автора приводятся в написании, принятом в СК. Иностранная форма фамилии и имени, а также годы жизни указываются лишь в случаях, если автор не представлен в СК.

37. Псевдо-Августин. Сокращенная псалтирь учителя Августина. [М., не позднее 1779].

Год выхода: 1774. Книга рекламировалась как «новонапечатанная» в «Санктпетербургских ведомостях», 1774, 4 ноября (*Фундаминский М. И. Материалы по истории книги в книготорговых объявлениях газеты «Санктпетербургские ведомости» XVIII в. // Книга в России в эпоху Просвещения. Л., 1989. С. 140*).

93. Аллегорические и критические сновидения. СПб., 1783.

Сновидение первое. О незнании будущего. Перепечатано из: ЕС. 1762. Сент. С. 269—282. Источник указан в ЕС: «Переведено из нравоучительных сочинений, *Der Bewunderer* называемых, лист 4» (*Der Bewunderer. Hamburg, 1741. Bl. 4*).

Сновидение второе. О правосудии. Перепечатано из: ЕС. 1761. Май. С. 513—523; Сент. С. 278—287. Пер. В. И. Лебедева. Автор и подлинник см.: Левин. Материалы. № 43—44; СК VI Уточн.

Сновидение третье. О чувствительности бездушных вещей. Перепечатка анон. соч.: Сон // ЕС. 1755. Март. С. 248—254.

Сновидение четвертое. Храм природы и счастья. Перепечатано из: ЕС. 1757. Апр. С. 322—328. Пер. М. А. Красильникова.

248. Ариосто Л. Неистовый Роланд... М., 1791—1793. Кн. 1—3.

По-видимому, четвертую книгу переводил по заказу М. Пономарева в 1795—1796 гг. В. М. Протопопов. (Письма протопопа В. М. Протопопова к С. И. Селивановскому // Библиограф. зап. 1858. Т. 1. № 24. С. 759, 761).

292. Арно Ф. Т. М. де Бакюлар д'. Сказка и повесть... М., 1778.

Атрибуция ошибочная.

Оракул, или Предсказатель: Сказка. Подлинник: *L'Oracle: Anecdote grecque // MF. 1765. Mars. P. 49—75*. Подпись: М. F. D. L. J***. Рассказ был переведен на англ. яз. и напечатан в начале 1766 г. в неустановленном изд., откуда был вольно переведен обратно на фр. яз.: *L'Oracle // Le goût de bien de gens ou recueil de contes tant en vers qu'en prose. Amsterdam; Paris, 1769. Т. 2. P. 45—93*. Др. пер.: 1. № 1731 (см.: СК VI Уточн.); 2. Чт. для вкуса. 1791. Ч. 4. № 78—80. С. 3—45.

Эмилия, или Усиленная жертва. Предполагаемый подлинник: *Emilie ou les vœux forcés // Le goût de bien de gens ou recueil de contes tant en vers qu'en prose*. Amsterdam; Paris, 1769. Т. 3. P. 1—49. Рассказ перепечатывался в кн.: *Dubois-Fontanelle, Jean-Gaspard* (1737—1812). *Nouveaux mélanges sur différens sujets, contenant des essais dramatiques, philosophiques et littéraires*. Bouillon, 1781. Т. 3. P. 136—159 — и, по-видимому, принадлежит этому автору.

(Martin et al. № 69.3, 81.16).

357. Ацем, или Мечтающий о благополучии своем человек. СПб., 1775.

Автор: Пфейль, Иоганн Готтлоб Беньямин (Рус. культура XVIII в. С. 103, 109, указаны др. пер.; Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 91—92).

446. Безвинное и увеселительное препровождение праздного времени... М., 1770.

Нусбаум, Амброзиус (Nussbaum, Ambrosius). *Angenehme und erlaubte Zeitverkürzung im Winter bestehend in einem neu-vermehrten Orakel oder Glücks-Rad, welches curieusen Gemüthern auf ihre aufgeworfene Fragen, über allehand, im menschlichen Leben vorkommende Fälle, richtige Antwort ertheilet. Mit 26 hierzu gehörigen Kupfer-Tafeln, samt einer Anweisung, wie dieses Wercklein zu gebrauchen*. Augsburg, 1761.

535. Бесплезно излишне умствовать. Кострома, 1793.

Автор: Пиго-Лебрен, Шарль-Антуан-Гийом (Рус. культура XVIII в. С. 104). Др. пер.: № 3027, 5301.

536. Бетти или несчастья от безрассудной ревности происшедшие. СПб., 1774.

Дополнение к СК VI Уточн. Более ранняя (первая?) публикация фр. переделки: *Betty, ou l'imprudence et la jalousie: Histoire traduite de l'anglois par M. Arnaud // Journal des dames / Par Madame de Maisonneuve*. 1765. Juillet. P. 2—36. Судя по загл. русского перевода, его источн. была указанная в СК VI Уточн. перепечатка.

572. Бильбилистон, или Долина соловьев. М., 1793.

Сб., составленный русским переводчиком из произведений, взятых из разных источников и объединенных им подобием сюжета.

Отд. 1—4. Письмо Ахмеда сына Солиманова к молодому Гали Ибрагимову сыну; История о Селиме; Наставление молодому Гали; История о неправо разделенных состояниях. *Bilbilistan, oder Schreiben des Achmets, eines Sohns Solimans an den jungen Hali, Ibrahim's Sohn // Der Freund*. 1754. Nos. 4—5. Подпись: L. u Oront. Переизд.: *Der Freund: Eine Wochenschrift*. Anspach, 1773. S. 46—75. Др. пер.: 1. Письмо Ахмета, сына Солиманова, к молодому Али, сыну Ибрагимову // ЕС. 1758. Янв. С. 50—83; 2. Мекафа, то есть, Наука познавать человеческие нравы и мысли и об оных размышлять // Утренний свет. 1778. Ч. 4. Дек. С. 317—359. Перепечатка: см. № 4525 (повесть 10).

Отд. 5. Путешествие Ацибово к источнику жизни. Автор: Спенс, Джозеф (Spence, Joseph, 1699—1768; псевд.: Beaumont, Harry). Англ. подлинник в кн.: *Beaumont, Harry*. *Moralities: or, Essays, Letters*,

Fables and Translations London, 1753 Нем пер Die Reise des Sapuch zu Aufsuchung der heilsamen Quelle Eine morgenländische Erzählung // Beaumont, Heinrich Abhandlungen, Briefe, Geschichte und Fabeln aus der Sittenlehre Zum Vergnügen und zur Erbauung Liegnitz, Leipzig, 1761 S 76—90

Отд 6 Оправданный путь Провидения Автор Уортон, Джозеф (Warton, Joseph, 1722—1800) Англ подлинник The Adventurer 1753 July 28 № 76 Др пер см Левин Материалы № 149, 357, 386, 405, ср Рус культура XVIII в С 108—109, ср также ниже № 993, ч 2, № XV

Отд 8 Высокомерие наказывается Eine Erzählung von der Ungerechtigkeit eines vornehmen Mannes gegen einen armen Korbmacher // Der Kinderfreund 1780 Th 19 № 249 April 8 S 17—28 Др пер Корзинщик // Дет чт 1786 Ч 5 № 13 С 198—206

Отд 9 Солиман и Альмена Краткое изложение (с фрагментами перевода) фабулы поэмы Langhorne, John Solymán and Alména an Oriental Tale London, 1762 Источн не установлен Полн рус пер № 3841

Отд 10 Саледин и Фатъма Нем источн не установлен Др пер (с фр яз) Саладин и Фатъма // Утренний свет 1778 Ч 2 Март С 278—282 (см XVIII в Сб 13 С 250)

Отд 12 История об Альмамулине Автор Джонсон, Самюэл Англ подлинник The Rambler 1751 May 11 № 120 Др пер см Левин Материалы № 327

Отд 14 Басни о Тифоне и Эндимиоре Автор Бэкон, Фрэнсис Две главки (XV Tythonus, sive Satias, VIII Endymion sive Gratosus) из его кн De sapientia veterum (1609) Др пер Тифон или Сатиа // Утренний свет 1780 Ч 9 Май С 58—59

Отд 15 Истинная история Источн не установлен Др пер 1 О разности между любовью и дружеством // Парнасской шепетильник 1770 Авг С 170—182, 2 Разность между любви и дружбы // Кудрявцев И Собрание достопамятностей или Плоды уединения СПб., 1772 С 28—39 (СК 3342), 3 Любовь и дружба // Ежемесячное сочинение 1787 Март С 145—155 Ср тот же сюжет № 1037

Отд 18 Сила веры Die Macht der Religion Eine orientalische Geschichte // Mannigfaltigkeiten 1769 Jg 1 December 16 Woche 16 S 252, Petersburgisches Wochenblatt, zur Aufnahme der Oekonomie, und zu Ausbreitung anderer gemeinnütziger Kenntnisse 1778 May 24 St 4 S 62—63 Др пер 1 Сила веры Восточная повесть // Санктпетербургское еженедельное сочинение 1778 24 мая Л 4 С 62, 2 Могущество религии // Чт для вкуса 1793 Ч 9 № 30 С 473—474, 3 № 8169 С 166—167 (без загл)

587. Благодаров Я И Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста М., 1788

1 Амурат или глас совести Автор Хоксуорт, Джон Англ подлинник The Adventurer 1753 January 13, 16, 20 № 20—22 Фр пер Amurat, ou la voix de la conscience // MF 1773 Juin

Р. 28—44. Др. пер. см.: СК VI Уточн. № 2425. (Левин. Материалы. № 411).

2. Великодушие и благодарность. Отрывок из соч.: Auszug aus einem arabischen Manuscript // Das Reich der Natur und der Sitten. 1758. Th. 4. № 114. S. 95—96. Подпись: М. Др. пер.: Выписки из арабского манускрипта // Приятное и полезное препровождение времени. 1797. Ч. 14. № 30. С. 38—44.

7. Естественная повесть о львах. Eine Geschichte von einem Löwen und Hundchen in London; Naturgeschichte des Löwen // Der Kinderfreund. 1777. Th. 6. St. 88—89. März 8—15. S. 147—176.

8. Разговор с самим собою при вступлении в новый год. Christliches Selbstgespräch eines Hausvaters beym Eintritt eines neuen Jahren // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 1. Januar 6. Woche 19. S. 285—292. Не переведены два заключительных абзаца.

10. Нравственные размышления. Moralische Gedanken // Mannigfaltigkeiten. 1769. Jg 1. November 4. Woche 10. S. 160; November 11. Woche 11. S. 175—176. Не переведено изречение № 6.

11. Благотетель и мудрец: Китайская повесть: [Пер. с нем.]. Фр. подлинник: Le Bienfaiteur et le Philosophe: Conte chinois // MF. 1768. Décembre. P. 37—49 (без подписи). Нем. пер.: Der Wohlthäter und der Weltweise: Eine chinesische Frzählung // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 1. Julius 28. Woche 48. S. 745—758. Подпись: С. L. G. A. Перепечатки: 1. № 589; 2. Чт. для вкуса. 1791. Ч. 1. № 7—9. С. 107—131.

12. Пример истинного правосудия и великодушия. Фр. оригинал: Trait extraordinaire de justice de la part du Sultan Sanjar // Cardonne D.-D. Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits turcs, arabes et persans de la Bibliothèque du Roi. Paris, 1770. T. 1. P. 49—55 (переизд.).

18. Восточные повести: Добродетельный муж; Удаление от света; Предрассуждение. Фр. оригинал и подлинник: Сен-Ламбер, Жан Франсуа. Рассказы «L'Homme vrai», «La Retraite», «L'Erreur» из раздела «Fables orientales» в кн.: Saint-Lambert J.—F. Les saisons, роэме. Paris, 1769 (мн. переизд.). Нем. источн.: Orientalische Fabeln aus dem Saadi: I. Der tugendhafte Mann; II. Die Entfernung von der Welt; III. Der Irrthum // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 1. Februar 17. Woche 25. S. 393—396. Перс. подлинник рассказа «Предрассуждение» см.: Са'дӣ. Гулистан / Критич. текст, пер., предисл. и примеч. Р. М. Алиева. М., 1959. С. 122—123 (гл. 2, рассказ [46]). Др. пер.: 1. См. СК 6419; 2. Добрый министр [«La Retraite»] // Санктпетербургский вестник. 1780. Ч. 5. Март. С. 189—190; 3. Без загл. [«L'Homme vrai»] // Чувствительные анекдоты, посвященные душам благородномыслящим. М., 1798. с. 152—154; То же. М., 1799. С. 152—154. (СК 8169—8170).

23(4). «Али-Ибе-Аба, любимец калифа Мамуна и надзиратель полиции под правительством сего государя, рассказывал следующее приключение...» Фр. оригинал и др. пер. см.: Рус. культура XVIII в. С. 111.

25. Семнон и Оракул; Живописец; Котил; Соловей и Кукушка; Обезьяна. Геллерт, Христиан Фюрхтеготт. Басни «Semnon und das

Orakel», «Der Maler», «Cotill», «Die Nachtigall und der Kuckuck», «Der Affe» из кн.: *Gellert C. F. Fabeln und Erzählungen*. Leipzig, 1746—1748.

28. Сокращенные записки или Собрание анекдотов г-на Графа Сент П. ... из Ф. А. Извлечение из соч.: *Extrait du mémorial, ou du recueil d'anecdotes de M. Duc ... S. P. de l'A. F. et H. de F. // Pièces intéressantes et peu connues, pour servir à l'histoire et à la littérature / Par M. D. L. P. [P.—A. de La Place]*. Bruxelles; Paris, 1781. Т. 1. P. 81—143 (перезд.)

589. Благодетель и мудрец: Китайская повесть. М., 1788.

Дополнение к СК VI Уточн. Нем. пер. см. выше, № 587 (11).

596—597. Блаженный день, послание к моему другу. М., 1789; То же. М., 1790.

Анон. соч.: *L'Heureux jour, épître à mon ami*. Paris, 1768.

652. Богомоллов Ф. Нравственный пластырь... М., 1792. Ч. 1.

Каков должен быть человек с достоинствами? Автор: Кальер, Франсуа де. Перепечатано из: *Вечерняя заря*. 1782. Ч. 1. Февр. С. 121—124. Фр. подлинник и источн. см.: XVIII в. Сб. 16. С. 101.

Пчела и муравей. Перепечатано из: *Дет. чт.* 1786. Ч. 7. № 37. С. 204—206. Нем. подлинник: *Die Biene und die Ameise // Kinderfreund*. 1777. Th. 8. № 107. Julius 19. S. 33—36.

Прощающий Дион. Перепечатано из: *Вечерняя заря*. 1782. Ч. 1. Янв. С. 50—51.

Плачевные следствия пристрастия к игре. Перепечатано из: *Дет. чт.* 1786. Ч. 7. № 33. С. 129—137.

Анекдот («Иосиф II, Римской император, прогуливаясь некогда в вечеру...»). Перепечатано из: *Дет. чт.* 1786. Ч. 7, № 31. С. 110—111. Самые ранние выявленные публикации этого анекдота на западноевропейских языках: 1. *Anecdote relating to the present Emperor of Germany contained in an Extract of a Letter from Vienna, June 7 // The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*. 1770. Vol. 46. The Supplement. P. 368—369; 2. *JE*. 1772. Janvier. Т. 1. Pt. 1. P. 117—119. Источник рус. пер. в «Дет. чт.» не установлен. Др. пер. и перепечатки из «Дет. чт.» см.: *Пушкин А. С. Собр. соч.*: В 5 т. СПб.: Библиополис, 1994. Т. 4. С. 405—406.

Три басни: 1. Садовник и деревья; 2. Виноград; 3. Счастливое знакомство. Перепечатано из: *Дет. чт.* 1786. Ч. 7. № 31. С. 111—112; 1785. Ч. 2. № 17. С. 63.

Надписи: 1. Боярское целование; 2. Лекарь; 3. Разбойник. Перепечатано из: *Беседующий гражданин*. 1789. Ч. 1. Март. С. 295.

Сонет. Придворная жизнь. Сен-Мартен, Луи Клод де. «La vie de la cour: Sonnet irregulier». Пер. с фр. С. А. Тучков. Перепечатано из: *Беседующий гражданин*. 1789. Ч. 1. Март. С. 296. Ср.: *Пухов В. В.* Конец одной загадки // *Рус. лит.* 1969. № 1. С. 181—182.

Все перечисленные выше произведения, кроме сонета «Придворная жизнь», были перепечатаны из «Нравственного пластыря» в журн.: *Прохладные часы*. 1793. Ч. 2. Дек. С. 433—459.

993. *Виноградский И.* Картина нравов... М., 1789. Ч. 1—2.

Один из основных источников: [*Berenger, Laurent-Pierre; Guibaud, Eustache*]. *La morale en action, ou Élite de faits mémorables et*

d'anecdotes instructives, propres à faire aimer la vertu et à former les jeunes gens dans l'art de la narration. Lyon, 1783 (мн. переизд.; за недоступностью фр. подлинника в первом или хронологически близком к нему изд. для сверки использовано позднее, неполное изд.: Paris, 1850, а также рус. пер.: СК 8809). Из этого сб. переведены: **Часть 1. I.** [Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д']. Отважность дружбы. Первую публикацию фр. подлинника и промежуточную посредствующую перепечатку см.: Рус. культура XVIII в. С. 114. Пер. И. Виноградского перепечатан в кн.: Нравоучение. Ч. 2. С. 124—135. Др. пер.: 1. См. ниже № 1837; 2. Пример истинной дружбы // Дет. чт. 1785. Ч. 2, № 17. С. 49—56; 3. Антонио и Рожер: Исторический анекдот // Иртыш, превращающийся в Ипокрену. 1790. Июль. С. 36—48. См.: Очерки литературы и критики Сибири (XVII—XX вв.): (Материалы к «Истории русской литературы Сибири»). Новосибирск, 1976. С. 62. **II.** Великодушный поселянин. Первая публикация французского подлинника в кн.: *Marmontel J.-F. Poétique française*. Paris, 1763. Т. 2. P. 144—145; промежуточная посредствующая перепечатка: *Le généreux villageois* // [Pfeffel G. K.]. *Magazin historique pour l'esprit et le coeur*. Strasbourg, 1764. Pt. 2 (liv. IV, № 46). Пер. И. Виноградского перепечатан в кн.: Нравоучение. Ч. 2. С. 33—34. Др. пер.: 1. Великодушный крестьянин // Пфеффель Г. К. Собрание разных забавных и веселых повестей, или Исторический магазин для разума и сердца. М., 1779. Ч. 2. С. 49—50; 2. Повесть о трех добрых мужах... 3. Безыменной // Кампе И. Г. Детская библиотека. СПб., 1779. Ч. 2. С. 75—76 (переизд.). 3. Черты великодушия и добродетели. 1. «Разлитие реки Адиги, сопровождаемое свирепейшею бурей...» // Утренние часы. 1789. Ч. 4. 29 марта. Неделя 50. С. 166—168; 4. «Во время разлития реки Адига...» // Курганов Н. Г. Писмовник, содержащий в себе науку российского языка... 4-е изд. М., 1790. Ч. 1. С. 243. № 322 (переизд.); 5. Анекдот // Чт. для вкуса. 1792. Ч. 5. С. 289—291; 6. «Во время одного большого разлития реки Адиги...» // Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей. 1793. Ч. 1. С. 158—160; 7. Великодушие // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 50—52. **III.** Отмщение великой души. Рассказ из кн.: *Le Prince de Beaumont, Marie*. *Magasin des enfans, ou Dialogues entre un sage gouvernante et plusieurs de ses élèves de la première distinction*. London, 1756. Т. 4. Dialogue 27; промежуточная посредствующая перепечатка: *La vengeance d'une grande âme* // [Pfeffel G. K.]. *Magazin historique...* (liv. I, № 14). Др. пер.: 1. Отмщение великия души // [Ардт Б. Ф.]. Трехязычная книга... СПб., 1779. С. 43—46; То же. Рига, 1786. С. 42—45; 2. Отмщение великой души // [Пфеффель Г. К.]. Собрание разных забавных и веселых повестей... М., 1779. Ч. 1. С. 29—31; 3. Редкие примеры великодушия и добродетели // Зрелище деяний человеческих... М., 1795. Ч. 1. С. 100—104. **IV.** Пример: Действительное наставление. **V.** Способ сражаться со страстями и побеждать их. **VI.** Мудрый довольствуется малым. **VII.** Редкий пример терпения и умеренности одного гофмейстера. **VIII.** Разные патриотические поступки. **IX.** За-

висть различна от соревнования. **X.** Неустрасимость Генриха IV и любовь его к храбрым людям. **XI.** Честность без благочестия не может быть. **XII.** Остроумный поступок одного победителя. **XIII.** Рассуждение о роскоши. **XV.** Почитать себя рожденными для делания добра означает превосходное свойство. **XVI.** Презрение богатства. **Часть 2.** **I.** Добрый сын. Первую публикацию подлинника и промежуточную посредствующую перепечатку см.: Рус. культура XVIII в. С. 114. Перепечатано: *Добрый сын // Нравоучение. Ч. 2. С. 27—30. Др. пер. см. ниже № 1837.*

Следующие произведения перепечатаны из кн.: [Мейснер А. Г.]. Собрание разных нравоучительных повествований и басен: Пер. с нем. М., 1785; 2-е изд. М., 1788 (СК 6638—6639):

Часть I. XVII. Анекдоты Ну-си-рва-на. **Часть II. XIII.** Какое лучшее украшение девиц. (В «Собрании...» под загл.: Зевксис).

Перепечатаны из журн. «Утренний свет» (1777. Ч. 1):

Часть II. XIV. Мнение Сенеки о честности и добродетелях. (В журн. под загл.: Рассуждение Сенеки о честном житии, в котором преподается учение, как жить добрым человеком / Пер. И.П. Тургенева). **XV.** [Уортон, Джозеф (Warton, Joseph, 1722—1800)]. Все небесами ниспосылаемое служит к нашему же счастью: Восточная повесть. (В журн. под загл.: Бозальдаб: Восточная повесть. Англ. подлинник и др. пер. см.: Левин. Материалы. № 149, 357, 386, 405; Рус. культура XVIII в. С. 108—109; ср. выше № 572, отд. 6). **XVI.** Картина добродетельной и честной жизни во всех степенях человеческого возраста. (В журн. под загл.: Четыре степени возраста человеческого / Пер. с нем яз. Т. Кириака).

1037. Влюбившийся римлянин, или Щастливая жизнь друзей. М., 1789.

Гомес, Мадлена Анжелика Пуассон де. Новелла: Les effets de l'amitié // Gomez M.-A. Poisson de. Les cent nouvelles nouvelles. La Haye, 1735. Т. 5. P. 137—362 (переизд.). Сильно сокращ. пер.; возможно, обработка рукописного перевода, напр.: «Гистория о действии дружбы, которую промеж себя неразрывно имели Римлянин Тит и Грек графской сын Гезипп» (см.: Пыпин А.Н. Для любителей книжной старины: Библиографический список рукописных романов, повестей, сказок, поэм и пр., в особенности из первой половины XVIII века. М., 1888. С. 59). Ср. тот же сюжет: № 572, отд. 15.

1078. Волшебная палата... СПб., 1771.

Кн. вышла в 1770 г. Первое объявление о поступлении в продажу: Санктпетербургские ведомости. 1770. 21 дек. № 102.

1195. Выбранные из языческих писателей истории. СПб., 1764—1765. Ч. 1—2.

Сост.: Эзе, Жан (Heuzet, Jean, 1660—1728). См.: XVIII в. Сб. 13. С. 246.

1257. Гаррик. Или аглинский актер. М., 1781.

Автор: Стикотти, Антонио Фабио (Sticotti, Antonio Fabio, ? — 1772). Нем. оригинал, с которого сделан рус. пер., был в свою очередь переведен с фр. яз.: Garrick, ou les acteurs anglois, contenant des observations sur l'art dramatique, sur l'art de la représentation, et le

jeu des acteurs. Paris, 1769. Это соч. А. Ф. Стикотти было переводом-переделкою анон. англ. брошюры, указанной в СК V, с. 296. (Шекспир и русская культура / Под ред. М. П. Алексеева. М.; Л., 1965. С. 58—59).

1286. *Гейне Х. Л.* Антония, дочь графа О... Калуга, 1793.

Дополнения к СК VI Уточн.

Все включенные в книгу произведения переведены из фр. сб.: «Antonie» ou l'auteur de «Caroline», suivie de plusieurs pièces intéressantes trad. de l'allemand par Madame la chanoinesse de P... [Marie Elisabeth de Polier]. Lausanne, 1787; переизд.: «Antonie», suivie de plusieurs pièces intéressantes, trad. de l'allemand par M^{me} la chanoinesse de P... Paris, 1787.

Рассказ В. Г. Беккера был впервые опубликован в журн.: Für Aeltere Litteratur und Neuere Lectüre: Quartal-Schrift. 1783. St. 2. S. 175—191. Загл. фр. перевода: Qui sait à quoi cela peut être bon?

Загл. фр. оригиналов др. соч.:

Опыт превосходного воспитания нашего века: Essai sur la sublime éducation de notre siècle, traduit d'un journal allemand intitulé Révélation sur l'Allemagne.

Ни много, ни мало: Ni trop, ni trop peu, traduit d'un journal allemand par M. Meissner.

(СВН ССХVII, стлб. 424; MF. 1787. Décembre 8. P. 90; 1788. Septembre 27. P. 191).

1645. *Громов Г. И.* Любовники и супруги. СПб., 1798.

Напечатано на счет Г. И. Громова тиражом 1212 экз. (Арх. РАН, ф. 3, оп. 1, д. 569, л. 364 об. (18.XI.1797, ст. 1062); оп. 4, д. 96/1, л. 122—128).

1646. *Громов Г. И.* Позорище странных и смешных обрядов. СПб., 1797.

Напечатано в Тип. Академии наук на счет Г. И. Громова тиражом 1212 экз. (Арх. РАН, ф. 3, оп. 4, д. 96/1, л. 47—53).

1668. Гуртадо и Миранда. СПб., 1788.

Дополнение к СК VI Уточн.

Др. изд. фр. подлинника: Hurtado et Miranda ou les premiers colons espagnols du Paraguay // Alexandrine de Ba** ou lettres de la princesse Albertine, contenant les aventures d'Alexandrine de Ba**, son aïeule, traduites de l'allemand de Dom Gus..., par mademoiselle de***. Paris, 1786. P. 157—201; Paris, 1787. P. 105—135. (Martin et al. № 86.1).

1732. *Дворяшев С. А.* Веселая книжка для путешествующих людей... М., 1790.

XIX. Великодушие дикого. Автор: Сен-Ламбер, Жан-Франсуа. Первая публикация фр. подлинника: Aventure d'un jeune Officier Anglois chez les Sauvages Abenakis; tirée de Mémoires particuliers // Gazette littéraire de l'Europe. 1765. T. 4. Février 3. № 59. P. 230—233. Под загл. «L'Abenaki» перепечатано в кн.: Saint-Lambert J.-F. Les saisons, роёте. Paris, 1769 (мн. переизд.). Др. пер.: 1. Великодушие дикого человека: Повесть / Пер. из Берлинского Магазиёна Ф. Л. [Федором Лазинским] // Ни то ни сию в прозе и стихах. 1769. 30

мая. Л. 14. С. 105—108. 2. Абенаки // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Май. С. 369—373. 3. Абенаки // [Ардт Б. Ф.]. Трязычная книга... Спб., 1779. С. 49—52; То же. Рига, 1786. С. 47—51. 4. Абенакизец: Нравоучительная повесть / Пер. с нем. Д. Рыкачева // Утренний свет. 1780. Ч. 8. Февр. С. 172—176. Под загл. «О диком абенакизеце» перепечатано в кн.: Небылицы в лицах... М., 1793. С. 76—80. 5. Абенаки, или Пример чувствительности индейцев // Чтение для вкуса. 1793. Ч. 12. № 103. С. 296—301. 6. Абенаки: Американская повесть / [Пер.] с фр. И. Вшслвсв [Вышеславцев] // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 19. № 62. С. 151—156. 7. Без загл. в кн.: Чувствительные анекдоты, посвященные душам благородномыслящим. М., 1798. С. 17—24; То же. М., 1799. С. 17—24. 8. Человеколюбие дикого: Американской анекдот // Нравственные картины. М., 1800. С. 7—15.

LVII. Суетность человеческих расположений. Др. пер.: Прожекты: Нравоучительная повесть, переведенная с аглинского // Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей. 1793. Ч. 4. С. 155—157.

1757. Демидова Е. П. Время неспроста проведенное в чтении... СПб., 1787.

Следующие произведения переведены из кн.: [*Choffin, David-Etienne*, 1703—1783]. *Amusemens philologiques; ou Mélange agréable de diverses piéces...* Halle, 1749—1761. Т. 1—3. (переизд.; переводчица определенно не пользовалась изд.: [СПб.], 1776—1777).

Из т. 1: Доброта императора Рудольфа; Размышления Цицеронова о вере; Опыт естества: Взято из сочинения г. Фенелона о бытии божием: О общем здании мира; Истинное благородство; Дружба с корыстолюбием сопряженная (загл. подлинника: *Amitié intéressée*); Способ отмщать; О различных веках мира по мнению стихотворцев; Спасительной ответ (загл. подлинника: *Réponse salutaire*); Размышления Цицеронова о дружбе; Удовольствие превосходит богатство; О Эпиктете; Благочестие и великодушие; Превосходные чувствования Фокиона; Рассуждения Цицеронова о вере; Нравы Эпиктета (загл. подлинника: *Caractères d'Epictete*).

Из т. 3: Цицероновы размышления; Достопамятное изречение господина Гарлея, первого президента во Франции; О внешней красоте Иисуса Христа; Превосходное изречение кавалера Боярда; Равнодушие в оклеветании.

Переведены из кн.: [*Choffin D.-E.*]. *Nouvelle grammaire à l'usage des dames et des autres personnes qui ne savent pas de Latin=Neue französische Grammatik zum Besten des Frauenzimmers, und anderer Personen die das Latein nicht verstehen...* Berlin, 1747. Т. 2 (переизд.): История о патриархе Иосифе, преложенная в стихах и разделенная на четыре песни с рассуждениями; Верность непреодолимая всеми опытами (в подлиннике без загл., сверено по изд.: Berlin, 1776. Т. 2. Р. 39. № XIII).

Переведены из *Berquin* или источн., опиравшегося на эту хрестоматию: [*Геснер, Саломон*]. Счастлив отец, имея доброго сына!

(см. ниже № 1838); Пример сыновней любви (см. ниже № 1838). (Рус. культура XVIII в. С. 113).

1821. Детская книга, или Собрание нравоучительных повестей... М., 1796.

Благополучие состоит не в богатстве и честях, а в добродетели. Фенелон, Франсуа де Салиньяк де Ла Мот. *Histoire d'Alibée, Persan* // Fénelon F. *Recueil des fables composées pour l'éducation de Monseigneur le Duc de Bourgogne*. Впервые в кн.: *Fénelon F. Dialogues des morts anciens et modernes, avec quelques fables, composez pour l'éducation d'un prince*. Paris, 1718. Т. 2. Р. 211—223. В некоторых переизд. имя персонажа Alibég. Др. пер. см. ниже № 2694.

Злодеяние одно другим наказывается. Сен-Ламбер, Жан Франсуа. *Le crime* // Saint-Lambert J.-F. *Les saisons, poëme*. Paris, 1769 (переизд.). Источн.: перепечатка в Verquin под загл. «*Les crimes punis l'un par l'autre*». Др. пер.: 1. См. ниже № 1837; 2. Беззакония, наказанные одно другим // Нравоучение. Ч. 1. С. 206—207. (Рус. культура XVIII в. С. 113).

1836. Детский советник, преподающий юношеству правила, как благоразумно в свете поступать. СПб., 1789.

Раздел «*Maximes, pour se conduire sagement dans le monde*» из анон. кн.: «*Règles de la bienséance, ou la civilité qui se pratique parmi les honnêtes gens. Avec la manière de faire des compliments*. Strasbourg, 1754 (переизд., в т. ч. под загл.: *Elemens de politesse et de bienséance, ou la civilité qui se pratique parmi les honnêtes gens...* Strasbourg, 1766). Др. извлечение из «*Règles de la bienséance*» см. СК 5599.

1837. Детское чтение, или Отборные небольшие повести. СПб., 1779.

Фр. источник: Verquin.

Надобно любить и быть любиму. Сен-Ламбер, Жан-Франсуа. *Le besoin d'aimer* // Saint-Lambert J.-F. *Fables orientales*. 1772. В Verquin под загл.: *Le besoin d'aimer et d'être aimé*. Др. пер.: 1. Любовь за любовь // Дет. чт. 1785. Ч. 1. № 12. С. 188—192. 2. Потребность любить и быть любиму // Уединенный пошехонец. 1786. Ч. 2. Дек. С. 777—781. 3. О нужде любить / Пер. с фр. А. Стахийев // Новые ежемесячные сочинения. 1792. Ч. 73. Июль. С. 59—63. 4. Нужно любить и быть любимым / Пер. с фр. Кн[яжн]а Н[ата]лья Об[олен]ская // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 18. № 31. С. 76—80.

Злодеяния наказуются одно другим. Автор: Сен-Ламбер, Жан-Франсуа. См. выше № 1821.

Цена верности. Летуэрнер, Пьер. *Le ministre berger* // Letourneur P.-P.-F. *Choix de contes et de poésies erses, traduits de l'anglois*. Amsterdam; Paris, 1772. Р. 103—113. Пересказ соч. Ф. Фенелона «*Histoire d'Alibée, Persan*» (см. выше № 1821). В Verquin под загл. «*Le prix de la fidélité*». Др. пер.: 1. Алибей, восточная повесть // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Июнь. С. 448—455. Перепечатки: Алибей, восточная повесть // [Ардт Б. Ф.]. *Трехязычная книга...* СПб., 1779. С. 61—71 (в оглавлении ошибочно указано: «с французского Г. Фенелона»); То же. Рига, 1786. С. 60—68. Пе-

репечатка (со стилистич. изменениями) из «Трехязычной книги»: Награждение верности // Нравоучение. Ч. 1. С. 155—163. 2. Цена верности // Детское чтение или отборные небольшие повести... Спб., 1779. С. 18—25.

Награжденная честность. Дюбуа-Фонтанель, Жан-Гаспар. *La probité villageoise* // MF. 1770. Janvier. Т. 2. Р. 18—30. Рассказ перепечатан в кн.: *Dubois-Fontanelle J.-G. Nouveaux mélanges sur différens sujets, contenant des essais dramatiques, philosophiques et littéraires*. Bouillon, 1781. Т. 3. Р. 113—121. (Martin et al. № 81.16). В Verquin под загл.: *La probité gécompensée*. Др. пер.: 1. Награжденная честность // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Апр. С. 279—290. Перепечатано в № 2425 (см. ниже). 2. Пиррин и Лусетта // Утренний свет. 1780. Ч. 9. Июнь. С. 119—135. 3. Вознагражденная честность // Нравоучение. Ч. 1. С. 176—189.

Добрый сын. Анон. Рассказ. См. выше № 993. Ч. 2. Рассказ I.

Мужество дружелюбия. Автор: Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. См. выше № 993. Ч. 1. Рассказ I.

1838. Детское чтение, или Собрание повестей... Спб., 1783. Большинство переводов из Verquin. Ввиду отсутствия полного комплекта выпусков Verquin в библиотеках, где проводились разыскания, наличие в составе этого изд. оригиналов ряда указанных ниже переводов устанавливалось по Verquin, Choix.

Добрый сын. Первая публикация фр. подлинника не выявлена. Одна из перепечаток: *Anecdote françoise, extraite des papiers publics* // JE. 1778. Т. 1. Pt. 3. Février 1. Р. 521—522. В Verquin, Choix под загл.: *Le bon fils*. Др. пер.: 1. Добрый сын: Трогательной анекдот // Нравоучение. Ч. 1. С. 72—74. 2. Добродушный сын // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 105—109.

Смелость и великодушие поселянина. Анон. Публикация в журн.: MF. 1770. Juillet. Т. 2. Р. 182—183. В Verquin, Choix под загл.: *Courage et bienfaisance d'un paysan*. Др. пер.: 1. Утренние часы. 1788. Ч. 1. Нед. 8. 8 июня. С. 126—128. 2. Отважность и благотворительность одного поселянина // Нравоучение. Ч. 1. С. 238—240. 3. Великодушный крестьянин // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 109—111.

Верный друг. Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le besoin d'être aimé*. // Arnaud F.-T.-M. de Baculard d'. *Délassements de l'homme sensible*. Paris, 1783. Т. 1. Р. 160—164. По видимому, существовала более ранняя публикация этого рассказа. В Verquin, Choix под загл.: *L'ami fidèle*.

Есть везде добрые люди, и между дикими. Анон. рассказ: *Le sauvage* // *Journal de lecture*. 1775. Т. 1. Pt. 3. В Verquin под загл.: *On trouve par-tout de bonnes gens, même parmi les sauvages*. Др. пер.: 1. Дикарь: Повесть («*Journal de lecture*») // Санктпетербургский вестник. 1778. Ч. 1. Янв. С. 36—39. 2. Дикий: Повесть из «*Journal de lecture*» // [Ардт Б. Ф.]. *Трехязычная книга...* Спб., 1779. С. 46—48; То же. Рига, 1786. С. 45—47. 3. Дикой американец // Дет. чт. 1785. Ч. 4. № 42. С. 46—48. 4. Дикой // Учебная книга для юношества, начинающего учиться немецкому языку. М., 1788.

С. 92—94. 5. Дикий человек // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 3. Окт. С. 146—149. 6. Дикой // Нравоучение. Ч. 1. С. 163—165. 7. И между дикими есть добрые люди / С фр. Кн[язн]а Н[ата]лья Об[оленск]ая // Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. 18. № 31. С. 74—76. 8. Люди добрые находятся везде, даже и между дикими // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 111—114.

Долг человечества. Анон, публикация в журн.: JE. 1772. Т. 6. Pt. 1. Aoust 15. P. 133; MF. 1772. Octobre. Т. 2. P. 191—192. В Verquin, Choix под загл.: La dette de l'humanité. Др. пер.: 1. См. ниже № 2429. 2. Анекдот // Дет. чт. 1786. Ч. 5. № 6. С. 95—96. Перепечатано: Добродетельный слесарь: Италианский анекдот // Разные анекдоты... / Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 101—102. 3. Долг человеколюбия // Нравоучение. Ч. 1. С. 71. 4. Долг человечества // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 114—115. 5. Без загл. в кн.: Дополнение к Чувствительным анекдотам, посвященным душам благородномыслящим. М., 1799. С. 239—241.

Сыновья любовь. Анон. публикация: Trait de tendresse filial // MF. 1772. Juillet. Т. 1. P. 182—183. В Verquin под загл.: La piété filial. Др. пер.: см. выше № 1757.

Правосудие. См. выше № 652 («Анекдот»). В Verquin Choix под загл.: Trait de justice.

Братская любовь. Рассказ на сюжет, заимствованный из журн.: The Spectator. 1711. 14 November. № 248 (автор: Аддисон, Джозеф). Фр. трансформации: Exemple de générosité // [Contant d'Orville, André-Guillaume]. Les nuits anglaises... Paris, 1770. Т. 2. P. 153—154; Bienfaisance // MF. 1772. Aoust. P. 172—173; JE. 1772. Т. 7. Pt. 2. Octobre 1. P. 300—301. В Verquin, Choix под загл.: L'amitié fraternelle. Др. пер.: 1. Пример братской дружбы // Дет. чт. 1785. Ч. 3. № 36. С. 157—158. 2. См. ниже № 2425. 3. Поступок братской дружбы // Нравоучение. Ч. 1. С. 257—258. 4. Братняя любовь // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 116—117. (Рус. культура XVIII в. С. 114).

Великодушие меньшего брата. Летурнер, Пьер. Le cadet généreux // Letourneur P.-P.-F. Choix de contes et de poésies erses, traduits de l'anglois. Amsterdam; Paris, 1772. P. 147—153. В Verquin, Choix под тем же загл. Др. пер.: 1. Великодушный меньший брат // Нравоучение. Ч. 1. С. 208—214. 2. Великодушный брат // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 1—11.

Новый год: Маленькая комедия. В Verquin, Choix под загл.: Les étrennes: Proverbe.

Счастлив отец толь доброго сына. Нем. подлинник: Геснер, Саломон. Mirtil. В Verquin под загл.: Heureux le père d'un si bon fils. Др. пер.: 1. См. выше № 1757. 2. Утренние часы. 1788. Ч. 2. Неделя 17. 10 авг. С. 54—57. (Рус. культура XVIII в. С. 121. № 44). 3. См. ниже № 3145.

Картошный дом: Басня. Нем. подлинник: Геллерт, Христиан Фюрхтеггт. Das Kartenhaus.

Выгоды посредственности. Мариво, Пьер Карле де Шамблен де. Le spectateur françois. 1722. № 21—22, 24—25. Промежуточная посредствующая перепечатка: Les avantages de la vertu: Ouvrage de

sentiment // L'esprit de Marivaux. Paris, 1769. P. 161—180. В Berquin под загл.: Les avantages de la médiocrité. Др. пер. см. ниже № 2425.

Необоснованный страх: Малая комедия. Беркен, Арно. Les revenants: Proverbe. В Berquin, Choix под тем же загл. (Brenner 3669).

1928. Добрада волшебница. М., 1788.

Перевод неустановленного иностр. соч. Др. пер.: Человеческие желания: Сказка // Дет. чт. 1786. Ч. 5. № 4—6. С. 49—79, 81—95.

1995. Дораст и Селонта. М., 1780.

Уточнение к СК VI Уточн.

Источн. рус. пер. — анон. соч.: Doraste et Celonte ou l'inconstance peut-être louable. Wezlar, 1768. Не представилось возможности проверить сверкою текстов, является ли эта кн. переизданием кн.: Les amours de Doraste et de Célonte / Par M. P*** Cologne; Rouen, 1747 — указанной в СК VI Уточн. в качестве предположительного источника рус. пер., или это разные соч. (Martin et al. № 68.5 bis).

2045. Друзья нынешнего века. М., 1790.

Бонуар (псевд., наст. фамилия: Робино), Александр-Луи-Бертран (Beau noir Alexandre-Louis-Bertrand Robineau, dit, 1746—1823). Les amis du jour: Comédie en 1 acte et en prose. Paris, 1786. (Brenner 3367; CBN IX, стлб. 542). Др. пер. под загл. «Светские друзья» в изд.: Собрание некоторых театральных сочинений... М., 1790. Ч. 3. С. 1—71 (отд. паг.).

2070. Душ И. Я. Нравоучительные письма для образования сердца. М., 1788. Ч. 1—2.

В составе кн. перепечатаны переводы ряда писем, опубликованные ранее в журн. «Московское ежемесячное издание» (1781): № 5 (пер. Дм. Рыкачев), № 10—11 (пер. Мих. Жуков), № 18 (анон. пер.), № 22 (пер. Мих. Жуков), № 24 (пер. Вас. Данилов), № 25—26, 31—33 (пер. Алексей Жилин), № 36 (пер. Вас. Данилов), № 49—50 (пер. Илия Мещеринов). Письмо № 12 (пер. Вас. Данилов) перепечатано из журн.: Утренний свет. 1780. Ч. 9. Авг. С. 172—192.

2289. Забава в уединении, или Собрание достопамятных произшествий. СПб., 1792.

Рассказы № 1—3, 5, 7—9 переведены из кн.: Le prince de Beaumont, Marie. Magasin des enfans, ou Dialogues entre une sage gouvernante et plusieurs de ses élèves de la première distinction. London, 1756. Pt. 1—4 (мн. переизд.).

2295. Забавные, печальные и любовные истории, для увеселения женского полу... М., 1765.

Дополнения к СК VI Уточн.

Histoire d'une dame, qui aima mieux se bruler avec son mari, que de le voir infidele. Перепечатано из журн.: MG. 1672. Т. 1. Janvier-mars. P. 92—109

Histoire de la famille visionnaire. Перепечатано из журн.: MG. 1672. Т. 1. Janvier-mars. P. 114—128

Histoire de la fille soldate. Перепечатано из журн.: MG. 1672. Т. 1. Janvier-mars. P. 131—147

Histoire du cabinet des miroirs. Перепечатано из журн.: MG. 1672. Т. 1. Janvier-mars. P. 189—207.

L'amante fidele: Histoire. Перепечатано из журн.: MG. 1678. Mai. P. 39—67.

Histoire des faux cheveux. Перепечатано из журн.: MG. 1678. Juin. P. 129—152.

2357. Знатная корсиканка Содина. М., 1777.

Предположительно: анон. роман «Die vortreffliche Corsicanerin Sodina». Frankfurt; Leipzig, 1755. (Catalogus bibliothecae selectae... quam ex omni eruditionis generis summa cura collegit atque adornavit B. Ioann Ioachim Schwabe... pars altera, cuius auctio publica in aedibus Breitkopfiis... absoluta prioris partis venditione subsequetur. Lipsiae, 1785. P. 313. № 13786).

2373. Зрелище деяний человеческих. М., 1795. Ч. 1—2.

Дополнение к СК VI Уточн.

Часть 1. Мечта: Справедливая повесть. La réalité de l'illusion: Histoire véritable // MF. 1766. Juin. P. 11—22. Подпись: M. de V...

Часть 2. Др. пер. рассказа Никола Брикера де Ла Димери «Взаимное удивление» см. также № 2978.

Рассказы, подлинники которых были первоначально напечатаны в MF, были переведены предположительно из сб.: Lecture du soir, ou nouvelles historiettes en prose / Par M. M^{me}. Paris, 1782. (Martin et al. № 82.6). Содержание сб.: Les deux amis: Historiette; La réalité de l'illusion: Histoire véritable; L'inconnue: Nouvelle angloise; Les rivaux sans le savoir; Les trois amies et les trois frères: Conte moral; Angélique: Anecdote qu'on auroit rendu plus intéressante si elle étoit moins vrai; Adelaïde: Mémoires d'une jeune sauvage; Les mariages heureux et malheureux: Conte moral; La véritable amie: Nouvelle; Ibrahim et Gemille: Histoire turque; Azakia: Anecdote huronne; Il ne faut jurer de rien: Anecdote angloise; L'étonnement reciproque: Nouvelle orientale; Qu'en doit-il arriver? Anecdote historique; Rosalie: Anecdote françoise. Сб. ошибочно приписывается: Imbert, Barthélemy (1747—1790) (Barbier A.-A. Dictionnaire des ouvrages anonymes. 3-e éd., rev. et augm. Paris, 1874. Т. 2. P. 1078) и Charpentier, Louis (Godenne R. Histoire de la nouvelle française au XVII^e et XVIII^e siècles. Genève, 1970. P. 283); как явствует из сведений, приведенных в СК VI Уточн., ни тому, ни другому писателю не принадлежит во фр. сб. ни одного рассказа.

2377. Зритель мира и деяний человеческих. СПб., 1784.

Благоразумный владелец. Перепечатано с незначительными стилистическими изменениями из кн.: Три полезноувеселительные повести нынешнего века. СПб., 1777. С. 17—20. Ю. Д. Левин ошибочно предположил, что эта статья представляет собою «собственную социальную утопию» Л. И. Сичкарева, включенную им в сборник «под видом перевода с английского» (Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России: Исслед. и мат. Л., 1990. С. 43).

2425. Избранная библиотека арабских, турецких, китайских, английских, французских, пастушеских, волшебных и других повестей и анекдотов... М., 1788. Ч. 1—2.

Дополнения и уточнения к СК VI Уточн.

Сост. и пер.: Розанов, Фома Филимонович (1767—1810). Обо-

снование атрибуции — в подготавливаемой к печати статье автора данных «Библиографических заметок», посвященной переводческому кружку Славяно-греко-латинской академии.

ЧАСТЬ 1

Мирза: Арабская нравоучительная повесть: [Пер. с фр.]. Автор: Пфейль, Иоганн Готтлоб Беньямин. Нем. подлинник, фр. перевод-посредник и др. русские переводы см.: Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 92.

Разумный муж: Анекдот. Автор: де Варжемон. Предполагаемый источн.: *Le mari sensé // La bagatelle d'un moment*. S. 1., 1785 (Martin et al. № 85.6). Др. пер.: Осторожный муж: Анекдот // Сосуд разных творений маркиза де Варжемонта. СПб., 1786. С. 90—96.

Тронувшаяся нечувствительность. Др. пер.: Нечувствительный тронут: История // Модное ежемесячное издание. 1779. Ч. 4. Окт. С. 57—70.

Изрядное врачество: Истинная повесть. Др. пер.: Хорошее лекарство: Справедливая и любовная повесть // Модное ежемесячное издание. 1779. Ч. 4. Окт. С. 70—81.

И несчастье к чему-нибудь полезно: Сельской анекдот. Предполагаемый источн.: *A quelque chose malheur est bon: Conte // La bagatelle d'un moment*. S. 1., 1785. (Martin et al. № 85.6).

Земин и Гулинда: Восточная повесть. Пер. этого рассказа К. М. Виланда (см.: СК VI Уточн.) выполнен, очевидно, по фр. пер.: *Zemin et Gulhindy: Conte // Contes moraux, dans le goût de ceux de Mr Marmontel, recueillis de divers auteurs / Publ. par Mademoiselle Unсу*. Amsterdam; Paris, 1763. Т. 1. P. 161—180. Фр. пер. был первоначально опубликован в «*Journal étranger*» (1756. Juillet. p. 51-76), перепечатан без первых трех абзацев в журн. «*Choix littéraire*» (1756. Т. 6. P. 182—204), а отсюда — в сб. «*Contes moraux*» со след. отличительной особенностью: «*Tes yeux se promènent avec timidité autour de moi*» (p. 177). Др. пер.: 1. См. ниже № 2978. 2. Земин и Гулинда: Повесть // Санктпетербургский вестник. 1781. Ч. 7. Июнь. С. 387—410. 3. Симпатические души: Повесть // Протопопов В. М. К чему может служить досужное время? М., 1789. С. 14—39. 4. Изотим, благодетельный гений: (Из Мерсье) // Приятное и полезное препровождение времени. 1796. Ч. 10. № 40. С. 193—211 (пер. вольного переложения на фр. яз.).

ЧАСТЬ 2

Приятное мщение: Французская повесть. Автор: де Варжемон. Предполагаемый источн.: *La douce vengeance: Conte moral // La bagatelle d'un moment*. S. 1., 1785. (Martin et al. № 85.6). Др. пер.: Приятное отомщение: Нравоучительная повесть // Сосуд разных творений маркиза де Варжемонта. СПб., 1786. С. 51—62.

Обед: Анекдот. Предполагаемый источн.: Le diné: Anecdote // La bagatelle d'un moment. S.l., 1785. (Martin et al. № 85.6).

Награжденная честность: Повесть. Автор: Дюбуа-Фонтанель, Жан-Гаспар. См. выше № 1838.

Изображение братской дружбы: Анекдот. См. выше № 1838 (рассказ «Братская любовь»).

Выгоды посредственности: Французская повесть. Автор: Мариво, Пьер Карле де Шамблен де. См. выше № 1838.

Великодушный нищий: Анекдот. Ленобль, Эташ. Histoire du donneur d'eau benite // [Le Noble E.]. Le gage touché: Histoires galantes et comiques. Paris, 1696—1698. Т. 1—2 (переизд.). Др. пер.: Сказка о подавателе святой воды // [Ленобль Э.]. Новые забавные сказки... 2-е изд. М., 1782. Т. 2. С. 3—11; 3-е изд. М., 1790. С. 129—139.

2429. Избранное чтение, или Собрание чувствительных и к внушению добродетели споспешествующих повестей. СПб., 1786.

Дополнения к СК VI Уточн.

Переводчик: Чашников, Иван Александрович (1772—1818).

Благотельность: Восточная повесть. Сен-Ламбер, Жан-Франсуа. La bienfaisance // Saint-Lambert J.-F. Les saisons, poëme. Paris, 1769 (мн. переизд.). Др. пер.: Благоеяние: Восточная повесть // Утренний свет. 1780. Ч. 8. Март. С. 281—286.

Долг человеколюбия. См. выше № 1838.

Пример правосудия. См. выше № 652 («Анекдот»). В Berquin, Choix под загл.: Trait de justice.

2694. История Алибега Персидского. СПб., 1780.

Фенелон, Франсуа де Салиньяк де Ла Мот. Histoire d'Alibég, Persan. См. выше № 1821.

2842. Каржавин Ф. В. Вожак, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских. СПб., 1794.

Один из источн.: [Bardou, Jean, 1729—1803]. Amusemens d'un philosophe solitaire, ou Choix d'anecdotes, de dits et des faits de l'histoire ancienne et moderne, des singularités remarquables, d'observations curieuses et utiles, de descriptions, de récits, de portraits, de réflexions morales, de saillies et de bons mots, de poésies sérieuses et badines, et généralement de tout ce qui peut nourrir l'esprit et orner la mémoire. Par ordre alphabétique. Bouillon, 1775—1776. Т. 1—3. По сведениям «Dictionnaire de biographie française» (Paris, 1949. Т. 5. P. 419) этот сб. представляет выборку из издававшегося автором «Journal d'un homme de lettres» (Т. 1—6).

Из этого источн. Ф. В. Каржавин включил в свою кн.:

II. Taitsong, Empereur chinois qui vivoit... (с. 175): Т. 3. P. 325 (предположительно).

III. Le même Empereur se promenant... (с. 176): Т. 3. P. 323—324 (предположительно).

VI. Artaxerce, Roi de Perse... (с. 178): Т. 1. P. 153 (предположительно).

X. Un jour on demandait à Thales... (с. 182—183): Т. 3. P. 346 (предположительно).

XII. *L'antimoine, remède célèbre...* (с. 184): Т. 1. Р. 408.

XVI. Надгробие, изображенное на столпе в приходской церкви села Аленкура, что подле города Париса (с. 189): Т. 1. Р. 400.

XVII. [1]. *Dieu est un être...* (с. 190): Т. 3. Р. 66.

XXIV. *Sur la Pipe* (с. 197—198): Т. 3. Р. 322 (под загл.: *Sonnet d'un Chartreux sur le Tabac*).

В разделе «Разные мысли»:

Vous n'avez rien à donner à ce pauvre... (с. 262): Т. 3. Р. 44.

Ne fais ni ne dis jamais rien... (с. 262—263): Т. 3. Р. 44—45.

Ordinairement, les gens qui sçavent peu perlent beaucoup (с. 262—263): Т. 3. Р. 44.

О Голландии (с. 263): Т. 3. Р. 52.

Жизнь модной женщины (с. 263): Т. 3. Р. 52.

О Париже (с. 263): Т. 3. Р. 62—63.

Il y a trois sortes d'ignorance... (с. 263): Т. 3. Р. 66.

О слугах (с. 264): Т. 3. Р. 70—71.

О смерти (с. 264): Т. 3. Р. 100.

Иносказание (с. 264): Т. 3. Р. 105.

Sçavez-vous... (с. 264): Т. 3. Р. 106—107.

Un fripon obtient une place...(с. 264): Т. 3. Р. 107.

О смехе (с. 264—265): Т. 3. Р. 51.

О приписаниях книг (с. 265): Т. 3. Р. 60.

Транкебарская молитва, из книги Варабату (с. 265): Т. 3. Р. 374.

Посредственное состояние (с. 266): Т. 2. Р. 339—340.

Un ignorant qui parle beaucoup... (с. 266): Т. 3. Р. 55.

Пример бескорыстия (с. 267): Т. 3. Р. 183.

О Диогене (с. 267—268): Т. 1. Р. 368—369, 366, 367, 369—370 (компиляция с переменою порядка следования и переделкою текста).

Les Turcs dépensent... (с. 268): Т. 3. Р. 59.

Les pompes funébres... (с. 268): Т. 3. Р. 56.

Каков был 14-й век (с. 269): Т. 3. Р. 277—278.

Прощание с Парижем (с. 270): Т. 3. Р. 32.

Gouverner avec sagesse (с. 270): Т. 3. Р. 46.

Les crimes des enfants... (с. 271): Т. 3. Р. 93—94.

Un Grec et un Italien disputaient... (с. 272): Т. 2. Р. 409.

Un bossu en ayant rencontré un autre... (с. 272): Т. 2. Р. 401.

On a mis au nombre des sept sages... (с. 272): Т. 3. Р. 67.

Историк должен писать правду (с. 272): Т. 2. Р. 412.

2860. Картина всемогущества, премудрости и благодати божия... СПб., 1796.

Напечатано 1210 экз. на счет Г. И. Громова (Арх. РАН, ф. 3, оп. 1, д. 411, л. 27 об. (ст. 552), 49 (ст. 1076); д. 568, л. 137 (6. III.1796, ст. 249), 202 об.—203 (13.V.1796, ст. 458)).

2944. Ключ коммерции. СПб., 1783.

Переиздание в полном и отредактированном виде незавершенной печатанием кн.: Ключ купечества. [СПб., 1768] (см. ниже № 2945).

Тит. изд. с доп.: Российский бухгалтер, или Ключ торговли... СПб., при 1-м Кадет. корпусе, 1810.

2945. Ключ купечества. [СПб., 1768].

Пер. с англ. яз. неустановленного пособия по бухгалтерскому учету. (Бухгалтерский учет. 1983. № 11. С. 45—47). См. выше № 2944.

2961. Книга Разум политики. СПб., 1790.

Сокращенный выборочный пер. анон. кн.: *L'esprit de la politique*. Rotterdam, 1778.

2978. Книжка, содержащая в себе разные любовные повести. СПб., 1774.

Ит. оригинал-посредник не установлен.

Цемин и Гулхинда. Автор: Виланд, Кристоф Мартин. На ит. яз. переведено с фр. яз. по тексту: *Zemin et Gulhindy: Conte // Contes moraux, dans le goût de ceux de Mr Marmontel, recueillis de divers auteurs / Publ. par Mademoiselle Uncy*. Amsterdam; Paris, 1763. Т. 1. Р. 161—180. См. выше: № 2425. Ч. 1.

Солиман и Цульма: Восточная повесть. Фр. подлинник: *Soliman et Zulma: Conte // MF*. 1769. Avril. Т. 2. Р. 26—44.

Постоянная любовь с помощью невинности. Фр. подлинник: *L'innocence à Cythere // Le nouveau magazin françois, ou bibliothèque instructive et amusante*. 1750. Décembre. Р. 448—451. На ит. яз. переведено по перепечатке: *L'amour constant par l'innocence // Contes moraux... / Publ. par Mademoiselle Uncy*. Amsterdam; Paris, 1763. Т. 1. Р. 327—335. Др. пер.: СК 7179 (см. СК VI Уточн.).

Алпская пастушка. Мармонтель, Жан-Франсуа. *La bergère des Alpes // MF*. 1759. Octobre. Р. 16—54. Перепечатывалось во всех изд. сборника Ж.-Ф. Мармонтеля «Contes moraux». Др. пер.: СК 4076. Т. 2; 4077. Ч. 1.

Взаимное удивление: Восточная повесть. Брикер де Ла Димери, Никола. *L'étonnement réciproque: Nouvelle orientale // MF*. 1763. Août. Р. 31—56. Др. пер.: СК 2373. Ч. 2 (см. СК VI Уточн.); 4117. Ч. 1 (см.: Тр. Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 150—151).

Алонз и Карл: Испанская повесть. Фр. подлинник: *Alonzo et Carlos: Histoire espagnole // MF*. 1769. Décembre. Р. 18—31.

3027. Колесо счастья. СПб., 1788.

Опасность быть весьма мудрым. Автор: Пиго-Лебрен, Шарль-Антуан-Гийом (Рус. культура XVIII в. С. 104). Др. пер.: № 535, 5301.

О различии судьбы человеческой: Восточная повесть. Фр. оригинал см.: Рус. культура XVIII в. С. 97.

3094. Кондиции... о содержании на откупу нижеписанных канцелярских сборов... [СПб., ок. 1771].

Первое объявление о поступлении в продажу: Санктпетербургские ведомости. 1770. 22 окт., № 85, прибавл.

3145. Корнильев Д. В. Исторической журнал... Тобольск, 1790. Ч. 1.

1. О Сибири. Выписка из кн.: Фишер. С. 2—3.

2. Пример братней любви. Перепечатка анекдота под тем же загл. из кн.: Смеющ. Демокрит. С. 10.

3. О качестве Сибири. Выписка из кн.: Фишер. С. 4—7.
4. О великодушии, кое два неприятеля друг другу оказали. Выдержка из переведенного с фр. яз. рассказа под тем же загл. в журн.: Праздное время. 1759. 30 окт. С. 284—286. Автор: Стиль, Ричард. Англ. подлинник см.: Рус. культура XVIII в. С. 112. Дополнение к указанному там же др. пер.: 1. Хорошее мщение одного молодого солдата // Нравоучение. Ч. 1. С. 272—275. 2. Великодушные неприятели // Моск. ведомости. 1809. 6 нояб. № 89. С. 2028—2029.
5. О бурятах и телеутах. Выписка из кн.: Фишер. С. 20—21, 51—52.
6. Анекдот. Перепечатка рассказа «Анекдот из испанской истории» из журн.: Дет. чт. 1786. Ч. 6. № 22. С. 143—144. Др. перепечатка из Дет. чт.: Великодушной африканец: Испанский анекдот // Разные анекдоты... / Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 69—71. Др. пер. в кн.: Чувствительные анекдоты, посвященные душам благородномыслящим. М., 1798. С. 195—199; То же. М., 1799. С. 195—199. Нем. подлинник: Der Kinderfreund: Ein Wochenblatt. (Leipzig), 1779. Th. 14. Februar 20. St. 190. S. 122—123.
7. О китайских деревьях, произносящих цветы. Выписка из кн.: Дю Гальд Ж.-Б. Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описание Китайския империи и Татарии Китайския: С фр. [СПб.], 1774. Ч. 1. С. 37—39.
8. Люди последуют щастию. Перепечатка анекдота под тем же загл. из кн.: Смеющ. Демокрит. С. 37—38.
9. О якутах и тунгусах. Выписка из кн.: Фишер. С. 64—69.
10. О долговременной жизни. Перепечатка анекдота под загл. «Откуда долговременная жизнь» из кн.: Смеющ. Демокрит. С. 33.
11. Великодушие в любви. Выдержка из переведенного с фр. яз. рассказа под тем же загл. в журн.: Праздное время. 1759. 6 ноября. С. 293—298. Автор: Стиль, Ричард. Англ. подлинник: The Tatler. 1709. August 23. № 58.
12. О самоеди. Выписка из кн.: Фишер. С. 72—74.
13. Баснь. Перепечатка перевода: Баснь Дриопы: Из девятой книги Овидиевых превращений / Пер. А. Н... [Нартов] // Праздное время. 1759. 18 сент. С. 184—188. Посредствующий англ. оригинал: Поп, Александр. The Fable of Dryope: From Ovid's Metamorphoses, Book IX [II.324—393].
14. О китайских деревьях, произносящих чай. Выписка из кн.: Дю Гальд Ж.-Б. Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описание Китайския империи и Татарии Китайския: С фр. [СПб.], 1774. Ч. 1. С. 32—37.
15. О вогуличах. Выписка из кн.: Фишер. С. 74—78.
16. Любовь сына к отцу. Автор: Геснер, Саломон. См. выше № 1838.
17. О осяках. Выписка из кн.: Фишер. С. 82—86.
18. Приключение пустынного. Перепечатка переводного рассказа: Приключение пустынного. Из 3 тома: Das Reich der Natur und der Sitten // Собрание лучших сочинений к распространению знания и к произведению удовольствия. 1762. Ч. 3. Июль—сент.

С. 113—120. Англ. подлинник: *The Parable of the Eremite and the Angel* // [More, Henry 1614—1687]. *Divine Dialogues, Containing sundry Disquisitions and Instructions concerning the Attributes and Providence of God...* Collected and compiled by the care and industry of F. P. London, 1688. P. 320—327 (сюжет из «Gesta romanorum»; ср.: О коварстве дьявола и о том, сколь неисповедимы суды божии // Средневековые латинские новеллы XIII в. / Изд. подгот. С. В. Полякова. Л., 1980. С. 97—101. № 38(80)). Нем. оригинал в журн.: *Das Reich der Natur und der Sitten*. 1758. Th. 3. № 83. S. 158—160. Ошибочно признавалось: самостоятельной переработкой Д. В. Корнильевым «Приклада» из рус. пер. «Римских деяний» (*Matek E. Staropolska prosa nagrasyina w procesie literackim Rosij wieku XVII i XVIII*. Łódź, 1983. S. 165); переводом поэмы англ. поэта Томаса Парнела (Parnell, 1679—1718) «Отшельник» (Очерки русской литературы Сибири: В 2 т. Новосибирск, 1982. Т. 1. С. 126).

19. О татарах. Выписка из кн.: Фишер. С. 86—90.

20. Пример честности. Перепечатка переводного рассказа под тем же загл. из журн.: *Det. чт.* 1786. Ч. 6. № 22. С. 141—143. По-видимому, переработка рассказа: *Le cri de la justice* // Arnaud F.-T.-M. de Baculard d'. *Délassements de l'homme sensible*. [Paris, 1783]. Т. 3. Pt. 6. P. 393—400. Др. пер.: *Глас справедливости* // *Полезное упражнение юношества*. М., 1789. С. 304—308.

21. Известие о старинных татарских князьях в Сибири и о введении Кучумом в Сибири махOMETанской веры. Выписка из кн.: Фишер. С. 90—95, 97.

23. Описание прежде бывшей крепости в Сибири. Выписка из кн.: Фишер. С. 130—132.

24. «Иосиф II, Римской император, прогуливаясь некогда ввечеру...» Перепечатка переводного рассказа: *Анекдот* // *Det. чт.* 1786. Ч. 7, № 31. С. 110—111. См. выше № 652.

25. О разности земли в Сибири, по сю и по ту сторону реки Енисея, и описание Барабинской степи.

I. О разности земли. Выписка из кн.: Фишер. С. 300—301.

II. О Барабинской степи. Выписка из кн.: Фишер. С. 187—188.

3245. Краткое известие о достопамятных приключениях капитана д'Сивилля... М., 1791. Оригинал: *Extrait de l'Histoire mémorable du capitaine François de Civille / Ecrite par lui-même* // [Misson, François-Maximilien, ум. 1722]. *Nouveau voyage d'Italie, avec un mémoire contenant des avis utiles à ceux qui voudront faire le mesme voyage*. 5-me éd. Utrecht, 1722. Т. 3. P. 361—368. Первое изд.: *La Haye*, 1691. Выписка была сделана в 1698 г. и в первые изд. книги не входила. Др. пер.: *Повесть достопамятная капитана Франца де Цивилля, писанная им самим* // *Новые ежемесячные сочинения*. 1793. Ч. 82. Апр. С. 65—75. См.: XVIII в. Сб. 16. С. 102. № 17.

3264. Краткое описание семи бывших чуд в свете. СПб., 1782.

Предполагаемый источн. см.: XVIII в. Сб. 16. С. 101. № 11.

3337. *Ксенофонт Эфесский*. Торжество супружеской любви над злосчастиями, или Приключения Аврокома и Анфии. М., 1793.

Фр. оригинал-посредник: *Les amours d'Abrocome et d'Anthia*:

История эфесская / Пар Xenophon le jeune, trad du grec par M J* [J -В Jourdan] Paris, 1748 Предполагаемый переводчик Протопопов, Василий Михайлович (1760-1810) (обоснование атрибуции — в подготавливаемой к печати статье автора данных «Библиографических заметок», посвященной переводческому кружку Славяно-греко-латинской академии)

3374. Курганов Н Г Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие СПб, 1769

С учетом дополнений во втором изд 3366 Курганов Н Г Книга писмовник СПб, 1777

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ II

№ 246 «Я друга твоего люблю, зрак твой любя » Сумароков А П ТП 1759 Июнь С 371

№ 247 «По смерти откупщик, сошед в подземную страну » Сумароков А П Праздное время 1760 [Т 4] 23 сент С 201

№ 280 «Напрасно муж грустишь » Сумароков А П ТП 1759 Июль С 418

№ 286 «Во всю готовит жизнь имение скупой » Сумароков А П ТП 1759 Июль С 417

№ 316 «На белых волосах у Аппия зима » Ломоносов М В Эпиграмма напечатана Ломоносовым как «пример из Марциала» в «Кратком руководстве к красноречию» (1748), § 133 Перевод анон лат стихотворения «In niveis Appi iam regnat bruta capillis » (См Русская эпиграмма второй половины XVII—начала XX вв / Вступ статья Л Ф Ершова, сост, подгот текста и примеч В Е Васильева, М И Гиллельсона, Н Г Захаренко Л, 1975 С 631, *Мурьянов М Ф* История одной эпиграммы из «Риторики» М В Ломоносова // Рус речь 1986 № 6 С 28—34)

№ 318 «Пожалуй, не зови меня безверным боле », «Преподлый суевер от разума бежит » Сумароков А П ТП 1759 Июнь С 370

№ 320 «Впадете вскоре » Сумароков А П Морь и вечность // ТП 1759 Авг С 481

Забавные стихи разных рифмачей

«Ты будущей себя женою утешаешь » Сумароков А П ТП 1759 Июнь С 369

«Нагнала бабушка пред свадьбой внучке скуку » Сумароков А П ТП 1759 Май С 311

«Вчера свершился мой, жена, с тобою брак » Сумароков А П ТП 1759 Июль С 418

«Не раз ты мне, жена, неверность учинила » Сумароков А П ЕС 1756 Сент С 275

Загадки:

2. «Мы равны естеством...» Сумароков А. П. ЕС. 1758. Окт. С. 381. У Курганова допущена опечатка, повторенная во всех переизданиях «Письмовника»; следует: «Мы разны естеством...»

3. «Всех бытность наших дел...» Ржевский А. А. СЧ. 1763. Дек. С. 731—732.

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ III

II. Выбранные правила Эпиктетова нравоучения из Белегардова французского переводу с некоторым толкованием. Источн.: Эпиктет. Энхиридион и апофегмы и Кевита Фивейского Картина... СПб., 1759; 2-е изд. СПб., 1767.

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ IV

III. Разговор Кевита, ученика Сократова, о картине или о образе жития человеческого... Источн.: Эпиктет. Энхиридион и апофегмы и Кевита Фивейского Картина... СПб., 1759; 2-е изд. СПб., 1767.

«Клиа точны бытия...» (с. 242). Третьяковский В. К. Способ к сложению российских стихов, гл. 6, § 24. См.: *Третьяковский В. К. Сочинения и переводы.* СПб., 1752. Т. 1. С. 152—153.

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ V

Молитва 1. «Господь небесный и зиждитель...» Карин А. Г. ПУ. 1760. Авг. № 6. С. 58.

Молитва 2. «Боже! зри мое смирение...» Санковский В. Д. Молитва // ПУ. 1761. Февр. № 6. С. 54—55. Курганов заменил четвертую строфу второй строфой из другой «Молитвы» того же автора, напечатанной там же (с. 53—54).

Молитва 3. «Не терпи, о Боже, власти...» Сумароков А. П. Молитва // ТП. 1759. Июль. С. 391.

Псалма 1. «Хвалите Господа во святости его...» Сумароков А. П. Псалом CL // ТП. 1759. Июль. С. 387—388.

Псалма 2. «Я горько плачу и рыдаю...» Карин А. Г. ПУ. 1760. Авг. № 5. С. 47.

Эпитафия Царице Наталье Кириловне. Сумароков А. П. ЕС. 1756. Июль. С. 65.

Надпись к статуе Императора Петра I. Сумароков А. П. ЕС. 1756. Июль. С. 65.

К образу Петра Великого. Автор: Мотонис Н. Н. Пер с лат. А. П. Сумароков. Праздное время. 1760. 21 окт. С. 260.

К ботику. Сумароков А. П. ЕС. 1756. Июль. С. 66.

Ода о благочестии. Ода // ПУ. 1760. Янв. № 3. С. 45—46.

Ода о добродетели. Ржевский А. А. ПУ. 1761. Сент. № 10. С. 91—93.

Ода на страшный суд. Майков В. И. СЧ. 1763. Март. С. 148—152.
Еклога («Уже осенние морозы гонят лето...»). Богданович И. Ф.
ПУ. 1761. Окт. № 14. С. 125—126.

Идиллия («В те дни, когда со мной моей любезной нет...»).
Херасков М. М. ПУ. 1761. Дек. № 22. С. 208.

Рондо 1 («Чтоб книги нам читать...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763.
Сент. С. 538—539.

Рондо 2 («И всякой так живет...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761.
Май. № 18. С. 154.

Елегия («Престанешь ли моей доукой услаждаться?»). Сумаро-
ков А. П. ТП. 1759. Июль. С. 447—448.

Сонет о добродетели. Тредиаковский В. К. Сонет из сея гре-
ческакия речи *Στέφει τιμῶντας ἀντὶν ἀρετῆν*. То есть: Добродетель по-
читающих венчает // ТП. 1759. Март. С. 187—188; то же (с изме-
нениями) без загл. в кн.: *Роллен Ш*. Римская история. СПб., 1765.
Т. 12. С. XIX.

Стансы 1 («Смертный в жизни представляет...»). Станс г. Руссо.
Пер. М. Х[ерасков] // ПУ. 1760. Янв. № 4. С. 63—64. Перевод
стихотворения французского поэта Жана-Батиста Руссо (Rousseau,
1670—1741) «Stances».

Стансы 2 («Только явятся солнца красы...»). Херасков М. М. ПУ.
1761. Июнь. № 22. С. 186—188.

Стансы 3 («Всегда свои кладем на Бога мы вины...»). Сумаро-
ков А. П. ЕС. 1756. Май. С. 425—426. Курганов взял только первую
и последнюю строфы, опустив четыре средние.

Благодарность. Херасков М. М. Благодарности // ПУ. 1760. Но-
ябрь. № 18. С. 167.

Кротость. Херасков М. М. Кротости // ПУ. 1760. Ноябрь. № 18.
С. 167—168.

Честность. Херасков М. М. Надежда // ПУ. 1760. Ноябрь.
№ 18. С. 168—169.

Вечность. Херасков М. М. ПУ. 1760. Ноябрь. № 18. С. 168.

Деньги. Нартов А. А. ПУ. 1761. Февр. № 5. С. 46.

Понеже. Богданович И. Ф. ПУ. 1761. Июль. № 2. С. 15.

Поцелуй. Сумароков А. П. Поцелуи // ТП. 1759. Авг. С. 482.

Надежда. Хераскова Е. В. ПУ. 1761. Дек. № 22. С. 202—203.

Польза от терпения. Тредиаковский В. К. В крайностях терпение
пользует // ЕС. 1755. Февр. С. 139—140. То же без загл. в кн.:
Роллен Ш. Римская история. СПб., 1765. Т. 13. С. XXX.

К неправедным судьям. Сумароков А. П. ТП. 1759. Май. С. 282—
283.

К Евтерпе. Херасков М. М. СЧ. 1763. Окт. С. 593—596.

Новизна. Херасков М. М. ПУ. 1760. Сент. № 12. С. 106—107.

Разумный человек. Херасков М. М. СЧ. 1763. Ноябрь. С. 670.

Стихи на великолепное сдание соборной Исакиевской церкви с
приделом храма святых Кира и Иоанна, сооружаемое в Санкт-Пе-
тербурге. *Рубан В. Г.* Стихи на великолепное здание соборной Иса-
киевской церкви... [СПб., 1770].

Надпись 1 («Колосс Родийский...»). *Рубан В. Г.* Надписи к кам-

ню, назначенному для подножия статуи императора Петра Великого. [СПб., 1770]; *Рубан В. Г.* Сочиненные и переведенные надписи на победы Россиян над турками, одержанные в 1769 и 1770 году, и на другие достопамятности. СПб., 1771. С. [15].

Надпись 2. На положение Екатериною Великою пред надгробие Петра I флага, взятого у Турок в Архипелаге Августа 29 дня, 1772 года. *Рубан В. Г.* Надпись на положение Екатериною Великою пред надгробие Петра I флага, взятого у Турок на Архипелаге Августа 29 дня, 1772 года. [СПб., 1772].

Злато. Херасков М. М. ПУ. 1760. Апр. № 16. С. 161—162. Нечетные строки оригинальной публикации составляют первый столбец перепечатки, четные — второй.

Время. Херасков М. М. ПУ. 1761. Ноябрь. № 20. С. 179—180.

Часы. Сумароков А. П. ТП. 1759. Авг. С. 480. У Курганова опущены строки 7—8.

Небо. Ломоносов М. В. Строфы 3 и 2 стихотворения «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния» (1743) по редакции в «Кратком руководстве к красноречию» (1748), § 270.

Апреля первое число. Сумароков А. П. ТП. 1759. Май. С. 310—311 (строфа 1, строки 1 и 3; строфа 3).

Сон. Сон г. Патрикса // Смесь. 1769. Л. 2. С. 16. Фр. подлинник: *Patricx, Pierre* (1583—1671). «*Je rêvais cette nuit...*» Стихотворение было известно под загл.: «*Songe de Patricx*», «*Songe*».

Вымышленная опись царства любви. Ломоносов М. В. Строфы 5—7 (строки 45—70) «Оды на день брачного сочетания их императорских высочеств государя великого князя Петра Федоровича и государыни великия княгини Екатерины Алексеевны» (1745). Кургановым взято из «Краткого руководства к красноречию» (1748), § 294.

Утро. Херасков М. М. СЧ. 1763. Апр. С. 253—255.

Имн солнцу. Сумароков А. П. Гимн солнцу // Праздное время. 1760. 2 сент. С. 152—153.

Имн беспорочной приятности деревенской жизни. Третьяковский В. К. Стихотворение, являющееся подражанием Горацию (Эподы, V, 2), входит в статью В. К. Третьяковского «О беспорочности и приятности деревенская жизни» (ЕС. 1757. Июль. С. 80—84). Строфы 21 и 25 заимствованы Кургановым из другого перевода, приведенного в той же статье (соответственно строфы: 12, строки 3—6; 13, строки 1—4) (там же, с. 87).

Притча Фортуна. Ржевский А. А. Счастье // СЧ. 1763. Окт. С. 588—590.

Свинья в лисьей коже. Ломоносов М. В. Первая публикация притчи.

Перевод прошения в стихах, кое акцизный секретарь Ганкен подал польскому королю. Из *Академ. Примеч.* 1729 году. См.: Исторические, генеалогические и географические примечания в ведомостях. 1729. 1 ноября. № 87. С. 349—357. Строки 1—23, 42—47.

Бездна по Овидиеву превращается в четыре стихии. Май-

ков В. И. (пер.). Превращения Овидиевы, с Российской прозы, преложенные в стихи. Баснь I. Бездна превращается в четыре стихии // СЧ. 1763. Апр. С. 221—223. Опущены строки 29—34 журнальной публикации, заменены две последние строки.

Век златой. Майков В. И. (пер.). Из Превращений Овидиевых. Баснь III. Век златой // СЧ. 1763. Май. С. 271—272. Опущены строки 15—24, 39—42 журнальной публикации.

Эпитафия 1 («Прохожей, обща всем...»). Сумароков А. П. ЕС. 1755. Июнь. С. 538.

Эпитафия 2 («Как жизнь та ни гнусна...»). Херасков М. М. Последние три строки стихотворения «Сонет и эпитафия» (ЕС. 1755. Авг. С. 166).

Эпитафия 3 («Читатель, знай...»). Дубровский А. И. ЕС. 1755. Дек. С. 566.

Эпитафия 4 («На месте сем лежит презнатной дворянин...»). Сумароков А. П. ЕС. 1755. Июнь. С. 538.

Эпитафия 5 («Здесь доктор погребен врачевная науки...»). Сумароков А. П. ЕС. 1756. Июнь. С. 522.

Эпиграмма 1 («Зачем невежа тот счастлив...»). ПУ. 1762. Апр. С. 177.

Эпиграмма 2 («Ученых несколько на память бредя слов...»). Херасков М. М. ПУ. 1761. Ноябрь. № 18. С. 160.

Эпиграмма 3 («То очень хорошо...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Май. № 18. С. 160.

Эпиграмма 6 («Три вещи для меня...»). Херасков М. М. ПУ. 1760. Ноябрь. № 18. С. 172.

Эпиграмма 7 («С насмешкой разуму богатство говорило...»). Сумароков А. П. ЕС. 1756. Сент. С. 274.

Эпиграмма 8 Пригожей мальчик. Авзониевы эпиграммы. 105. На пригожева мальчика // ЕС. 1755. Окт. С. 381.

Эпиграмма 9 («Мужик, не забывайся, что ты рожден мужик...»). Чулков М. Д. И то и сьо. 1769. Май. Неделя 20. С. [8].

Эпиграмма 10 («Негодный лицемер...»). Попов М. И. И то и сьо. 1769. Май. Неделя 21. С. [7].

Эпиграмма 11 («Брат был игрок...»). Сумароков А. П. ЕС. 1755. Июнь. С. 536—537.

Эпиграмма 12 («Клеон раскаялся...»). Сумароков А. П. ЕС. 1755. Июнь. С. 538.

Эпиграмма 13 («Не спрашивай меня о смерти ничего...»). Дубровский А. И. (пер.). Овеновы эпиграммы. Смерть // ЕС. 1756. Дек. С. 585.

Эпиграмма 14 («Прикащик в деревнях...»). Аблесимов А. О. ТП. 1759. Сент. С. 575.

Эпиграмма 15 («Пророки говорят...»). Дубровский А. И. (пер.). Овеновы эпиграммы. Пророки, стихотворцы // ЕС. 1756. Дек. С. 585.

Эпиграмма 16 («Богатой, будь дурак и враль...»). Смесь. 1769. Л. 14. С. 112.

Сказочка 1 («Бояре кушают...»). Чулков М. Д. И то и сьо. 1769. Май. Неделя 21. С. [3].

Сказочка 2 («Один поселянин...»). Чулков М. Д. И то и сьо. 1769. Май. Неделя 21. С. [3].

Сказочка 3 («Кривой, проснувшись рано...»). Чулков М. Д. И то и сьо. 1769. Май. Неделя 21. С. [4].

Загадка 1 («Не создал тот меня...»). Дубровский А. И. ЕС. 1756. Окт. С. 379.

Загадка 2 («Ни рта, ни языка, ни горла не имею...»). Дубровский А. И. ЕС. 1756. Окт. С. 379.

Загадка 3 («Есть братьев у меня великое число...»). Дубровский А. И. ЕС. 1756. Окт. С. 379.

Загадка 4 («Я вдруг из ничего рождаюсь...»). Херасков М. М. Загадка // ЕС. 1755. Ноябрь. С. 444.

Загадка 5 («Что лучшего ни есть...»). Дубровский А. И. ЕС. 1756. Дек. С. 584—585.

Загадка 6 («Мы пятеро друзья...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Май. № 18. С. 160.

Загадка 7 («Хотя я не хожу...»). Сумароков А. П. ЕС. 1758. Окт. С. 381.

Загадка 8 («Что больше я верчусь...»). Сумароков А. П. ЕС. 1758. Окт. С. 381.

Загадка 9 («На месте я одном весь век свой проживаю...»). Дубровский А. И. ЕС. 1756. Дек. С. 584.

Загадка 10 («Готовое я пью и ем...»). Богданович И. Ф. Третья строфа загадки «На свете меж людьми живу...» (ПУ. 1760. Дек. N 24. С. 222).

Загадка 11 («Похоже на хамелеона...»). Попов М. И. И то и сьо. 1769. Март. Неделя 12. С. [4].

Загадка 12 («Родитель подлость мой...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Дек. С. 731.

Загадка 13 («Всего превыше здесь тебя я поставляла...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Дек. С. 732.

Загадка 14 («Родился мертвым я...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Дек. С. 732.

Загадка 15 («Ты я, а я есмь ты...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Дек. С. 732.

Загадка 16 («Что редко видит царь...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Апр. № 13. С. 120.

Загадка 17 («Ты давши мне живот...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Июль. С. 432. В «Письмовнике» объединены в одну две загадки (вторая начинается строкою «Что мучусь я теперь...»).

Загадка 18 («Подобно как Адам...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Июль. С. 432.

Загадка 19 («Где ты, и что есть ты...»). Ржевский А. А. СЧ. 1763. Июль. С. 432.

Загадка 20 («Ни зверь, ни человек...»). Ржевский А. А. ПУ. 1760. Апр. № 13. С. 120.

Загадка 21. («Как рассуждать мы начинаем...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Авг. № 6. С. 55.

Загадка 22 («Едва начнусь...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Июнь. № 24. С. 204.

Загадка 23 («Хоть всяк меня на свете презирает...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Июнь. № 24. С. 204.

Загадка 24 («За то я почтенна на свете пребываю...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Июнь. № 24. С. 205.

Загадка 25 («О чем печалюсь я...»). Ржевский А. А. ПУ. 1761. Июнь. № 24. С. 205.

Загадка 26 («Я прежде всех была...»). ПУ. 1761. Июнь. № 25. С. 216.

Загадка 27 («Я сделан как Адам...»). ПУ. 1761. Июнь. № 25. С. 216.

Загадка 28 («Один раз родился...»). ПУ. 1761. Июнь. № 25. С. 216.

Загадка 30 («Я в доме среди волн плывущем обитаю...»). Фонвизин П. И. ДН. 1764. Сент. С. 399.

Загадка 32 («Без грубости коснуться не умею...»). Сумароков А. П. Праздное время. 1760. 2 сент. С. 155.

Загадка 33 («Как хочешь сделайся...»). Херасков М. М. СЧ. 1763. Май. С. 311.

Загадка 34 («Хотя меня никто не просит...»). Херасков М. М. СЧ. 1763. Май. С. 311. Последние две строки добавлены Кургановым.

Загадка 35 («Геройской храбрости я часто подражаю...»). Херасков М. М. СЧ. 1763. Май. С. 311.

Древнее суеверство. Чулков М. Д. Стихи на семик [строки 133, 135—138, 17—32, 153—158] // И то и сьо. 1769. Июнь. Неделя 22. С. [1—2, 5]. Строка 2 сочинена Кургановым вместо строки 134 поэмы Чулкова; в строках 1 и 7 Кургановым произведены замены.

Политическое известие. Чулков М. Д. Стихи на семик [строки 44, 47—50, 53—62, 65—66] // И то и сьо. 1769. Июнь. Неделя 22. С. [2—3]. Строка 2 сочинена Кургановым.

Псалмы или духовные песни:

1. «Кто крепок на Бога уповая...» Феофан Прокопович. Переложение псалма 124. Первая публикация стихотворения.

2. «Уже прекрасно светило...» Ломоносов М. В. Утреннее размышление о Божием величестве. Опушена третья строфа.

3. «Блажен, кто к злым в совет не ходит...» Ломоносов М. В. Преложение псалма I.

5. «Всяк себя в помощь Вышняго предавай...» Феофан Прокопович. *Metaphrasis psalmi* 90. Первая (неполная, стихи 1—8, 37—46) публикация стихотворения.

7. «Коль дождуся весела ведра...» Феофан Прокопович. Песнь Плачет пастушок в долгом ненастьи. Первая публикация стихотворения.

8. «Житье в море беспокойно...» Предположительно атрибутируется А. Д. Кантемиру. См.: *Глаголева Т.* Материалы для полного

собрания сочинений кн. А. Д. Кантемира. СПб., 1906. С. 58—59; *Кантемир А. Д.* Собр. стихотворений. Л., 1956. С. 281, 483.

9. «О суетный человек, рабе неключимый...» Феофан Прокопович. Первая публикация стихотворения.

Светские песни, или Дело от безделья:

1. «Невелик хотя удел, но живу спокоен...» Предположительно атрибутируется А. Д. Кантемиру. См.: *Кантемир А. Д.* Собр. стихотворений. Л., 1956. С. 288, 483.

15. «От несклонности твоей дух во мне мятется...» Сумароков А. П.

17. «Я люблю тебя и стражду...» Попов. С. 5—6. № 3. См.: *Гусев В. Е.* Михайло Попов — поэт-песенник // XVIII в. Сб. 7. С. 136.

18. «Все, что сердце ни терзало...» Попов. С. 6—7. № 4. См.: *Гусев В. Е.* Михайло Попов — поэт-песенник // XVIII в. Сб. 7. С. 136.

23. «Позабудь дни жизни сей, как о мне вздыхала...» Сумароков А. П. ТП. 1759. Ноябрь. С. 682—683.

26. «Что я прельщен тобой, чему тому дивиться...» Херасков М. М. Песенка // СЧ. 1763. Апр. С. 252.

27. Ответ. «Прекрасное любить хоть сердцу и природно...» Херасков М. М. Ответ на песенку // СЧ. 1763. Апр. С. 252—253.

28. «Полюбя тебя, смущаюсь...» Попов. С. 11. № 9.

36. «Достигнувши тобою желанья моего...» Попов. С. 12. № 10.

38. «Окончай бесплодны мысли...» Попов. С. 18—19. № 15.

40. «Как сердце ни скрывает...» Попов. С. 3—4. № 1.

42. «Что сердце устрашало...» Попов. С. 10. № 8.

49. «Тщетно я скрываю сердца скорби люты...» Сумароков А. П. ТП. 1759. Ноябрь. С. 685—686.

56. «Взором ты меня прельщаешь...» Попов. С. 9. № 7. См.: *Гусев В. Е.* Михайло Попов — поэт-песенник // XVIII в. Сб. 7. С. 136.

Злая жена. Беляев О. П. Новые ежемесячные сочинения. 1789. Ч. 31. Январь. С. 92—93.

ПРИСОВОКУПЛЕНИЕ VI

Обстоятельное изъяснение порядка знаний человеческих, или всеобщий чертеж наук и художеств. Отдел I. Происхождение человеческих знаний. Перепечатка (с языковыми изменениями, перестановками и дополнениями) статьи: Обстоятельное изъяснение системы знаний человеческих. Переведено из сочинений г. д'Алемберта: *Mélanges de Littérature, d'Histoire et de Philosophie*. [Amsterdam, 1763]. Tome I. P. 214 // ЕС. 1763. Авг. С. 134—156. Вставка «Истинная добродетель» является перепечаткою статьи: Истинная добродетель: Из Голберговых нравоучительных рассуждений // Сочинения

нения и переводы к пользе и увеселению служащие. 1759. Апр. С. 376—383.

Станс («Всё философии ты должен человек...») Нарышкин С. В. Станс, переведенный с французского языка («Mortels, vous devez tout à la Philosophie...») // ЕС. 1755. Дек. С. 538.

Наказ медицинской. [Оксеншерн Ю. Т.]. Средства, к сохранению здравия служащие / [Пер. С. А. Порошина] // ЕС. 1757. Нояб. С. 478—479. Пер. раздела «De moyens de se conserver la santé» из кн. Ю. Т. Оксеншерны «Recueil de pensées du comte J. O. sur divers sujets». Francofort sur le Main, 1725. Т. 4. Р. 88—91 (мн. переизд. под измененными загл.). Авторство приписывается также Габриелю Турессону Оксеншерн (1641—1707). В «Письмовнике» перепечатано с изменениями.

4665. Новиков И. Похождение Ивана гостиного сына, и другие повести и сказки. СПб., 1785—1786. Ч. 1—2.

Отчество автора: Васильевич (Арх. РАН, ф. 3, оп. 1, д. 343, л. 352).

ЧАСТЬ I

Похождение Ивана Гостиного сына. Фрагмент «В одну осеннюю ночь, будучи погружен я в крепком сне ~ однако нашел себя на своей постеле» (с. 26—40) является переработкой ст.: Сон // ДН. 1764. Март. С. 113—127. Автор: Фордайс, Дэвид (Fordyce, 1711—1751). Англ. подлинник: The Temple of Virtue: A. Dream. London, 1757 (переизд.: 1759, 1775; то же // The Gentleman's Magazine. 1757. Vol. 27. June. P. 261—265). (Левин. Материалы. № 68, 96).

О рыболове, исповедавшем глубину моря и пучину. Перепечатка со стилистическими изменениями рассказа: О водолазе // ДН. 1764. Янв. С. 6—11.

О дервише Гараме и о турчанине, недовольном своим состоянием. Перепечатка со стилистическими изменениями рассказа: Всяк жребием своим доволен быть должен / Пер. с аглинского С[тудент] М. Пермской // ДН. 1764. Июль. С. 329—335; Авг. С. 353—357. Автор: Хоксуорт, Джон. Англ. подлинник: The Adventurer. 1753. February 24. № 32. (Левин. Материалы. N 111).

О правосудном султани, наказавшем подданного за обругание крестьянской жены. Перепечатка с изменениями рассказа: О правосудии, которое самым делом с строгостию исполнять должно // ДН. 1764. Июнь. С. 273—278. Автор: Аддисон, Джозеф. Англ. подлинник: The Guardian. 1713. July 4. № 99. (Левин. Материалы. № 108; др. пер. № 206, 224, 415).

О кривом и изменившей жене его. Перепечатка с изменениями рассказа: Выдумка одной женщины, которая сыскала способ уйти своему любовнику, когда муж ее, будучи крив, думал ее с ним найти вместе: Пер. с фр. // ДН. 1764. Июль. С. 326—328. Сюжет шестой новеллы из «Гептамерона» Маргариты Наваррской.

О содержании тайны, не доверяя никому. Перепечатка с изменениями рассказа: Тайны своей никому открывать не должно: Из аглинского журнала // ДН. 1764. Май. С. 209—217. Автор: Спенс, Джозеф (Spence, Joseph, 1699—1768; псевд.: Beaumont, Harry). Англ. подлинник в кн.: Beaumont, Harry. Moralities: or, Essays, Letters, Fables and Translations. London, 1753. На рус. яз. переведено по перепечатке без загл. и указания автора в журн.: The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure. 1756. Vol. 18. April. P. 161—163. (Левин. Материалы. N 103; Das verrathne Geheimniss: Eine Geschichte // Beaumont, Heinrich. Abhandlungen, Briefe, Geschichte und Fabeln aus der Sittenlehre: Zum Vergnügen und zur Erbauung. Liegnitz; Leipzig, 1761. S. 146—153).

О паше Ахмете Египетском и о злодеянии его любовницы. Перепечатка с изменениями ст.: Известие о пожаре, случившемся в городе Каире на 1755 // ДН. 1764. Май. С. 225—228. Англ. подлинник: Relation of the Late Fire at Grand Cairo // The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure. 1756. Vol. 18. February. P. 89—90. (Левин. Материалы. № 104). Др. пер. с фр. оригинала-посредника: Действие ревности // Иртыш, превращающийся в Ипокрену. 1790. Янв. С. 13—16. (См.: Очерки литературы и критики Сибири (XVII—XX вв.): (Материалы к «Истории русской литературы Сибири»). Новосибирск, 1976. С. 59. № 11).

О Цесаре Карле Великом и его секретаре. Перепечатка со стилистическими изменениями рассказа: Не должно иметь зверского сердца / Пер. с аглинского Михайло Пермской // ДН. 1764. Янв. С. 19—23. Автор: Аддисон, Джозеф. Англ. подлинник: The Spectator. 1711. September 27. № 181. (Левин. Материалы. № 88).

О происшедших на свете двух фамилиях: заблуждении и радости. Перепечатка с изменениями ст.: Нет совершенного человека на свете // ДН. 1764. Янв. С. 43—45. Автор: Аддисон, Джозеф. Англ. подлинник: The Spectator. 1711. September 29. № 183. (Левин. Материалы. № 91).

О купецком сыне и американской девушке. Перепечатка с изменениями рассказа: История о некотором купце // ДН. 1764. Март. С. 131—135. Автор: Стилль, Ричард. Англ. подлинник: The Spectator. 1711. March 13. № 11. (Левин. Материалы. N 99; др. пер. № 54, 163; Левин Ю. Д. Инкл и Ярико в России // Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России. Л., 1990. С. 257—266).

6026. Розанов Ф. Ф. Приятные и любопытные повести... М., 1789. Ч. 1—3.

Компилятивное произведение, построенное по традиционной и для конца XVIII в. уже архаичной схеме авантюрного романа, в котором перемежаются, обрываясь и возобновляясь, рассказы встречающихся друг с другом во время своих странствий и приключений персонажей. В заглавии компилятор признал, что подобным образом соединил в некое рыхлое целое «повести, выбранные из разных французских авторов», скрыв, однако, то обстоятельство, что не

обращался к текстам на языке подлинника, но имел дело с печатными переводами и даже с оригинальными сочинениями своих соучеников по Славяно-греко-латинской академии.

Источники Ф. Ф. Розанова (в последовательности первого появления в «Приятных и любопытных повестях»):

Повесть о Селеме и Ксамире // Дет. чт. 1785. Ч. 1. № 1—3. С. 8—42. (В дальнейшем: Селем и Ксамира).

Четыре времена года // Там же. № 4. С. 58—60.

Дамон и Пифиас: Драма для детей в одном действии // Там же. Ч. 4. № 45. С. 81—95.

Ла Поплиньер А.-Ж.-Ж. Ле Риш де. Даира: Восточная повесть. М., 1766—1767. Ч. 1—4. (В дальнейшем: Даира).

[Беркен А.]. Канарейка // Дет. чт. 1785. Ч. 3. № 32—33. С. 95—96.

[Геснер С.]. Чувствования после грома // Там же. Ч. 2. № 26. С. 204—205.

Лесажа А.-Р. Повесть о хромоногом бесе. СПб., 1763. Ч. 1—2. Розанов мог пользоваться вторым изданием: СПб., 1774—1775. Ч. 1—2. (В дальнейшем: Хромой бес — с указанием страниц по первому изданию).

Протопопов В. М. Лабиринт волшебства. М., 1786. (В дальнейшем: Лабиринт).

Одушевленная статуя, или Приключения маркиза де Алфонса и Луизы / Сочинена П.А. М., 1786.

В трех томах компилятивного произведения Ф. Ф. Розанова насчитывается в общей сложности 482 страницы, включая титульные листы; из них приблизительно 410, т. е. около 85%, заняты текстом, заимствованным из указанных девяти источников дословно или с минимальными необходимыми для «подгонки» изменениями. Нет никаких оснований полагать, что остальные 70 страниц были сочинены хотя бы частично самим Розановым. Вероятнее всего, ему как автору принадлежат лишь мелкие соединительные вставки, подобные имеющимся на некоторых стыках текста из различных источников или разных фрагментов одного.

Заимствованные тексты скомпонованы следующим образом:

ЧАСТЬ I

С. 11—31. «Де П*** жил при дворе сего государя ~ и вспомним о своей молодости». Селем и Ксамира. С. 11—29.

С. 31. «Увидим окружающие нас луга ~ Какая радость для нас будет!» Четыре времена года. С. 58—59.

С. 31—34. «Какое удовольствие съесть яблоко ~ А Пизистрат со своею партией никогда у него не бывал». Селем и Ксамира. С. 29—35.

С. 54—73. «Селедон. Посмотрим, кого должно сего дня казнить. ~ (Он снимает с них цепи и обнимает их обоих)». Дамон и Пифиас. С. 81—95.

С. 75—79. «Великодушной избавитель! ~ и думала в такой спокойной жизни окончать дни свои». Даира. Ч. 1. С. 21—23.

С. 79—87. «В один день сидела я в своей комнате ~ отправился в загородной дом». Канарейка. С. 95—101.

С. 88—111. «В один день, о день! ~ просила ее вытти вон». Даира. Ч. 1. С. 23—42.

С. 114—115. «...а беспокойство мое ни мало не уменьшалось ~ я желала оные скорее окончать своею жизнью». Даира. Ч. 1. С. 47—50.

С. 115—122. «Ралла подошедши села подле моей кровати ~ при тяжких вздохах катились слезы из глаз его». Даира. Ч. 1. С. 47—50.

С. 136—138. «Наконец страшная гроза прошла ~ от оживляющего солнца до самой малейшей травки!» Чувствования после грома. С. 204.

С. 139—140. «В одну ночь случилось ~ не спустился с балкона по шелковой лестнице». Хромой бес. Ч. 1. С. 199—200.

С. 140. «...и он начал протирать глаза ~ открыл ему крайнее бесчестие...» Хромой бес. Ч. 1. С. 73.

С. 140. «Какое позорище ~ злобного человека!» Хромой бес. Ч. 1. С. 200.

С. 140—141. «Смущен будучи и исполнен гневом ~ Он вошел с яростным видом...» Хромой бес. Ч. 1. С. 73—74.

С. 141—143. «...и взглянув на меня сверкающими гневом глазами ~ к получению вашего желания!» Хромой бес. Ч. 1. С. 200—202.

С. 143—144. «...милостивой государь! удостойте по приготовленной нам казни ~ столь жестокое оказывала отчаяние и печаль...» Хромой бес. Ч. 1. С. 74—76.

С. 144—145. «Я, лишившись сил, упала без чувств ~ претерпевать во всю мою жизнь». Хромой бес. Ч. 1. С. 83.

С. 145—146. «Герцог В*** с своей стороны препроводил весь тот день ~ для отмщения за обиду, ему нанесенную». Хромой бес. Ч. 1. С. 90.

С. 147—148. «Завтра должно мне оставить ~ стараюсь о сохранении нашей любви до гроба. Оримена». Хромой бес. Ч. 1. С. 87.

С. 148—149. «Любезнейший Фелис! ~ будете ожидать ночи, как и я. Оримена». Хромой бес. Ч. 1. С. 202.

С. 149—160. «Филидор, так назывался сын герцога ~ за подлое снисходительство». Хромой бес. Ч. 1. С. 91—99.

С. 160—161. «...вбежали тотчас три лакея ~ кроме одного моего брата...» Хромой бес. Ч. 1. С. 203.

С. 162. «...нашел его в каменном глыбоком и темном погребу ~ благодарил его за избавление». Хромой бес. Ч. 1. С. 207—208.

С. 163—164. «В то же самое время увидела я на полу своей комнаты ~ я принуждена была их оставить на руках...» Даира. Ч. 1. С. 53.

С. 164—169. «...потом развернула книжку, в которой нашла письмо ~ захотела утаить внутреннее мое движение». Даира. Ч. 1. С. 44—47.

С. 169—171. «О злосчастная слабость, от которой вся моя пла-

чевная повесть начало свое имеет. ~ сие он сделал для уведомления, чтоб я приготовилась к уединенной жизни». Даира. Ч. 1. С. 53—55.

С. 171—183. «О несчастная! вскричала я ~ упала без чувств на полу в своей комнате». Даира. Ч. 4. С. 107—113.

ЧАСТЬ 2

С. 4—12. «Давно уже, продолжал мой отец ~ некоторое слабое действие надежды от того меня удерживало». Даира. Ч. 1. С. 55—59.

С. 14—30. «Фелис, имея при себе одного только нанятого камердинера ~ которую вы мне оказываете». Хромой бес. Ч. 2. С. 21—32.

С. 31—33. «Я отвечал Филидору словами, исполненными благодарности ~ достоин был большего еще сожаления, нежели Филидор». Хромой бес. Ч. 2. С. 44—46.

С. 34—51. «...я родился в местечке Ц*** ~ вы мне попались». Хромой бес. Ч. 2. С. 33—44.

С. 51—96. «Хотя я, по сказываемой мною истории ~ купил меня для своего господина». Хромой бес. Ч. 2. С. 46—70, 85—91.

С. 98—162. «Когда корабль наш бежал по жидкости вод ~ <продолжение см. в ч. 3>».

ЧАСТЬ 3

С. 1—28. <Начало см. ч. 2> ~ не столь великое имели стремление к умершвлению меня». Даира. Ч. 1—2. С. 59—115.

С. 35—99. «...который меня определил в работники ~ и теперь живет в довольствии». Хромой бес. Ч. 2. С. 91—138.

С. 101—102. «На другой день вообразилось мне сие кровопролитное сражение ~ мне уже несколько только часов осталось быть в числе живущих на земле». Даира. Ч. 2. С. 116.

С. 104—111. «Соплетшиеся дерева, возвышенные холмы, ядовитые гады, ~ Я не знаю, что она ему говорила...» Лабиринт. С. 94—110.

С. 113—114. «...красавицу, на лице которой были все приятности! ~ на ней была белая полотняная одежда, которую препоясывала розовая широкая лента...» Одушевленная статуя. С. 23—24. Большая часть текста совпадает дословно, тем не менее имеющиеся сокращения и перефразировки не позволяют считать источник установленным окончательно.

С. 114—119. «Когда еще он был обладателем города Алепа ~ Оримену отнесла в Форментер и положила под кипарисное дерево...» Лабиринт. С. 10—14.

С. 121—127. «...в продолжение сих минут все многочисленное собрание ~ беспредельная страсть, виновница ваших злосчастий». Даира. Ч. 4. С. 141—146.

С. 132. «Фелис и Оримена, толь страстные и счастливые любовники ~ О судьба! вскричал Филидор: почто меня злосчастливого тем же за мои мучения не наградит!» Даира. Ч. 4. С. 148.

С. 134—135. «Весь пространный город ~ кроме подобных им счастливейших людей, нет средства». Даира. Ч. 4. С. 149.

Список сокращений

- Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. — Взаимосвязи русской и зарубежных литератур / Отв. ред. М. П. Алексеев. Л., 1983.
- XVIII в. — XVIII век. М.; Л., 1935—1993. Сб. 1—18.
- Дет. чт. — Детское чтение для сердца и разума (журнал).
- ДН — Доброе намерение (журнал).
- ЕС — Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие (журнал).
- Левин. Материалы — *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII в. Приложение: Материалы к библиографии статей из английских журналов в русских переводах XVIII в. // *Левин Ю. Д.* Восприятие английской литературы в России: Исслед. и мат. Л., 1990. С. 76—102.
- Нов. басни и повести — Новые басни и повести, с присовокуплением нравоучительных примечаний, служащих приятным и полезным препровождением времени: Подарок благородно воспитывающемуся юношеству / Пер. с нем. яз. девица Марья Базилевичева. М., 1799. Ч. 1—2.
- Нравоучение — [*Беранже Л.-П., Гибо Э.*] Нравоучение, представленное на самом деле, или Собрание достопамятных деяний и нравоучительных анекдотов, могущих внушить любовь к добродетели и усовершенствовать молодых людей в искусстве повиновения / Пер. с фр. ... М. В. [М. М. Вышеславцевым]. М., 1790. Ч. 1—2.
- Попов — *Попов М. И.* Песни, вновь испр. и умноженные. 2-е изд. СПб., 1768.
- Праздное время — Праздное время, в пользу употребленное (журнал).
- ПУ — Полезное увеселение (журнал).
- Рус. культура XVIII в. — Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы / Отв. ред. М. П. Алексеев. Л., 1980.
- СК VI Уточн. — Уточнения к I—IV томам «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века» // Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800: Дополнения; Разыскиваемые издания; Уточнения. М., 1975. С. 99—139.
- Смеющ. Демокрит — [*Ланге И. П.*] Смеющийся Демокрит, или Поле честных увеселений с поруганием меланхолии: Пер. с лат. яз. М., 1769.
- СЧ — Свободные часы (журнал).
- ТП — Трудолюбивая пчела (журнал).

- Фишер — *Фишер И. А.* Сибирская история с самого открытия Сибири до завоевания сей земли российским оружием... СПб., 1774.
- Чт. для вкуса — Чтение для вкуса, разума и чувствований (журнал).
- Berquin — [*Berquin A.*]. Lectures pour les enfans, ou Choix de petits contes également propres à les amuser et à leur faire aimer la vertu. Paris, 1775 (изд. продолжалось; многочисл. переизд.).
- Berquin, Choix — *Berquin A.* Oeuvres complètes. Paris, 1803. Т. 12—13. Choix de lectures pour les enfans, ou recueil de contes, d'anecdotes et de traits de vertu, choisis des meilleurs auteurs. Т. 1—2.
- Brenner — *Brenner C. D.* A bibliographical list of plays in the French language. 1700—1789. Berkeley (Calif.), 1947.
- CBN — Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1897—1981. Т. 1—231.
- JE — Journal encyclopédique ou universel.
- Martin et al. — *Martin A., Mylne V. G., Frautschi R.* Bibliographie du genre romanesque français, 1751—1800. London; Paris, 1977.
- MF — Mercure de France.
- MG — Mercure galant.